UNIVERSITÉ DE GENÈVE

Archive ouverte UNIGE
https://archive-ouverte.unige.ch

Master 2015

Open Access

This version of the publication is provided by the author(s) and made available in accordance with the copyright holder(s).

Lexique d'église, traditions et actualité : guide pour interprète de conférence

Potapov, Nicolas

How to cite

POTAPOV, Nicolas. Lexique d'église, traditions et actualité : guide pour interprète de conférence. Master, 2015.

This publication URL: https://archive-ouverte.unige.ch/unige:73254

© This document is protected by copyright. Please refer to copyright holder(s) for terms of use.

UNIVERSITÉ
DE GENÈVE
FACULTÉ DE TRADUCTION
ET D'INTERPRÉTATION

NICOLAS POTAPOV

Lexique d'église, traditions et actualité : guide pour interprète de conférence

Mémoire présenté à la Faculté de Traduction et d'Interprétation
Pour l'obtention du MA en Interprétation de Conférence
Directeur de mémoire : Prof. Kilian Seeber
Juré : M. Konstantin Ivanov

Juin 2014

Coordonnées de l'étudiant

Nicolas Potapov

Faculté de Traduction et d'Interprétation

Université de Genève

40, boulevard du Pont-d'Arve,

CH-1211 Genève 4, Suisse

Mots clés

Religion, église, christianisme, Russie, orthodoxie, catholicisme, protestantisme, terminologie

Abrégé

Dans ce travail, nous avons tenté de créer un glossaire portant sur le lexique d'église chrétienne, d'expliquer l'approche méthodologique pour constituer un tel glossaire et de dresser une liste de sources utiles à cet effet. L'accent a été mis sur l'importance de reconnaitre les différences entre principales confessions chrétiennes (illustrées ici par les confessions catholique, orthodoxe et protestantes) et entre différentes thématiques conceptuelles. La finalité du travail a été, d'une part, d'offrir à l'interprète un glossaire simple et pratique qu'il ou elle pourra compléter à sa guise et, d'autre part, d'attirer son attention sur l'existence d'un grand nombre de sources riches et variées sur le sujet.

This paper presents a glossary of Christian church-related terms, together with a methodological approach used to create such a glossary and a list of useful sources used for that purpose. Emphasis was put on the importance of recognizing differences between major Christian denominations (illustrated by Catholic, Orthodox and Protestant faiths) and between different conceptual themes. The purpose of the paper is, on one hand, to provide the interpreter with a simple and practical glossary which he or she can complete at will and, on the other hand, to draw his/her attention to the existence of multiple rich and varied sources on this subject.

Biographie de l'étudiant

Né à Moscou en 1967, Nicolas Potapov a passé une partie de son enfance à Genève. De langue maternelle russe, il a fait du français sa deuxième langue ou, comme on disait joliment dans le temps, sa « langue de culture ». La Cité de Calvin, qu'il a rejoint une seconde fois en 1989, est devenue sa deuxième ville natale. Il a obtenu le diplôme de traducteur de l'ETI (ancien nom de la FTI) en 1996 dans la combinaison français / russe / anglais. Depuis 1997, il travaille en tant que traducteur pour l'Organisation mondiale de la propriété intellectuelle. Citoyen russe et suisse, il est marié et père de deux filles.

TABLE DES MATIÈRES

1. INTRODUCTION 8

1.1. Considérations générales 8
1.2. Question de recherche et hypothèse 8

2. RELIGIONS, GLOSSAIRE, INTERPRÉTATION : TROIS NOTIONS À CONNECTER 10

2.1. Restrictions thématiques 10
2.2. Rapport entre langue et confession 11

3. POUR UNE MÉTHODE APPROPRIÉE : NI TROP COMPLEXE NI SIMPLISTE 13

3.1. Entre évidences et cas épineux 13
3.2. Approche de Kabakchi / Antonova : classes conceptuelles et catégories thématiques 14
a. Classes conceptuelles 15
b. Catégories thématiques 16
3.3. Pour une approche adaptée aux besoins d'un interprète 17
3.4. Du bureau à l'Université : principes de terminologie appliqués 18
a. Termes éligibles 18
b. Contexte admissible 19
c. Source non éligibles 19

4. RECHERCHE ET MÉTHODE : COORDINATION 20

4.1. Sources utilisées 20
4.2. Critères de sélection, cadre temporel et portée du travail 21
a. Quels termes choisir ? 21
b. Combien de termes par langue ? 22
4.3. Présentation visuelle et conventions typographiques 23
4.4. Fiche d'exemple 24

5. TROIS CONFESSIONS, TROIS LANGUES, UN GLOSSAIRE 26

5.1. Fiches terminologiques 26
abbaye 26
Alléluia 26
alliance (1) 27
alliance (2) 28
autocéphalie 28
Avent 29
baptême 30
baptisme 30
Béatitudes 31

CANONISATION 31
CATÉCHUMÈNES 32
CATHOLICISME 33
CHAPELLE 33
CIRCONSCRIPTION [CONFIÉE AU DOYEN] 34
CLERGÉ, LE 34
CONSOLATEUR 35
CULTE 35
DESTINÉE MANIFESTE 36
DIACRE 37
DISPENSATIONALISME 37
DORMITION; [~] ASSOMPTION 38
ÉGLISE 38
ÉGLISE ÉVANGÉLIQUE 39
ENCYCLIQUE [F.] 40
FOL EN CHRIST 40
HIÉRARQUE 41
JÉSUITES 41
IMMACULÉE CONCEPTION 42
JUBILÉ 43
LAURE [F.] ; [~] MONASTÈRE 43
LITURGIE DES HEURES 44
MAGES 44
MARDI GRAS 45
MARIAGE ; [~] RITE DE COURONNEMENT 45
MÉGALOMARTYR ; GRAND MARTYR [~] 46
MÉTROPOLITE 47
MINISTÈRE 47
MOLEBEN ; [~] SERVICE [CÉLÉBRÉ À LA DEMANDE] 48
MYRRHE [F.] 49
NEF [F.] 49
NOTRE PÈRE 50
ŒCUMÉNISME 50
ORDINATION 51
ORTHODOXE (1) [ADJ., N.] 51
ORTHODOXE (2) 53
PAPAMOBILE 53
PÂQUES [F. PL.] 54
PARRAIN 55

PAROISSE 55
PASKHA [F.] 56
PASTEUR 56
PATERIKON ; [~] RECUEIL BYZANTIN HAGIOGRAPHIQUE 57
PERFECTIONNISME 57
PONTIFICAT 58
POPE 59
PRÊTRE 59
PROCESSION [RELIGIEUSE ORTHODOXE] [~] 60
PROMESSE 60
PURGATOIRE 61
PYRAMIDE [ÉGLISE EN] [~] 61
RANGÉE [D'ICÔNES] [~] 62
RELIQUES [F.P.] 62
RÉSIPISCENCE ; PÉNITENCE 63
RITE ; CÉRÉMONIE 63
SAINT SIÈGE 64
SEMAINE SAINTE 65
SÉMINAIRE [F.] 65
SERMON 66
SIGNE DE LA CROIX 66
SKITE ; [~] PRIEURÉ 67
SLAVON [D'ÉGLISE] 67
SOUTANE 68
TEMPLE 68
UNITARISME ; UNITARIANISME 69
VIGILE, [F.] (1) 70
VIGILE PASCALE ET DIMANCHE DE PÂQUES (2) 70
5.2. COMMENTAIRE SUR LES RÉSULTATS OBTENUS 71
6. DISCUSSION ET CONCLUSION 72
7. ANNEXE 75
8. RÉFÉRENCES 78
8.1. BIBLIOGRAPHIE : SOURCES PAPIER 78
8.2. SOURCES INTERNET 79

1. INTRODUCTION

1.1. Considérations générales

Le sujet du présent mémoire de diplôme est venu à l'esprit de l'auteur lorsque celui-ci consultait la liste des mémoires soutenus à l'ETI / FTI pendant ces dix-huit dernières années, c'est-à-dire depuis le moment où l'auteur avait soutenu 1996 son premier mémoire au terme des études en Traduction.

Mon expérience de traducteur m'a convaincu du rôle primordial que joue la terminologie. Les trois semestres d'études en interprétation m'ont également confirmé dans l'opinion que l'efficacité d'un interprète de conférence dépend grandement de son aptitude à manier les données terminologiques.

Plusieurs mémoires des anciens étudiants de l'ETI / FTI sont consacrés à des sujets à caractère terminologique. Certains domaines tels que le fonctionnement de différentes organisations, conférences ou structures d'État semblent avoir été bien traités grâce à un travail consciencieux et des recherches poussées. Il en va de même d'autres domaines touchant à l'histoire, à la culture et à la politique, bref à tout ce qui fait en grande partie notre actualité et qui, par conséquent, intéresse l'interprète.

Or parmi tous ces domaines il en un qui, à mon avis, n'a presque pas été traité : le domaine de la religion, et notamment de la religion chrétienne. Mis à part un mémoire de diplôme consacré à un courant mystique en Russie ancienne[1], le sujet n'a pas vraiment attiré l'attention des étudiants. Du côté des professeurs, parmi les matériaux d'études distribués dans le cadre du programme en Interprétation on notera un glossaire[2] des expressions bibliques en six langues préparé par M. le professeur D. Leveillé, mais cela est à peu près tout ce que l'étudiant a à sa disposition. Mon ambition a été donc de combler cette lacune et, au travers de ce mémoire de diplôme, de fournir aux apprenants et futurs interprètes un instrument modeste mais robuste qui leur permettrait d'appréhender sans crainte les sujets liés à la terminologie du christianisme.

1.2. Question de recherche et hypothèse

La question de recherche se présente sous forme d'une question double, ou plus correctement de deux questions qui se posent à l'auteur.

[1] (Bregnac)

[2] (Leveillé)

Premièrement : est-il possible, pour un sujet aussi vaste et complexe, de créer un glossaire compact qui serait utile par son contenu, pratique du point de vue d'un interprète de conférence et modifiable en tenant compte des besoins de celui-ci ?

Deuxièmement : avons-nous à notre disposition une bonne méthode pour créer un tel glossaire ?

Nous partons de l'hypothèse suivante : oui, même un sujet aussi important et varié peut être réduit à un ensemble limité de fiches terminologiques aisément consultables. En cours de travail, nous allons mettre en œuvre une méthode satisfaisante de sélection et de description de termes.

2. RELIGIONS, GLOSSAIRE, INTERPRÉTATION : TROIS NOTIONS À CONNECTER

Deux restrictions se sont imposées à l'auteur dès le début. La première portait sur le sujet même de ce travail. La seconde concernait les langues. Il s'agissait de mieux délimiter le domaine du travail pour éviter le risque d'un délitement, et ce afin de pouvoir connecter trois notions dont la première est l'objet examiné (les religions), la deuxième est une activité (l'interprétation) et la troisième un outil connectant l'activité à l'objet (le glossaire).

2.1. Restrictions thématiques

Trois remarques (ou mises en gardes) importantes s'imposent.

Premièrement, le choix d'un sujet religieux ne vise en aucun cas à mettre en cause le caractère strictement laïc de tout ce qui se dit et s'écrit dans le cadre académique à l'Université (exception faite de la Faculté de Théologie). Un sujet religieux est envisagé ici en premier lieu dans un aspect strictement linguistique (notamment sémantique et terminologique) et en deuxième lieu sous l'angle de la connaissance de l'histoire et de la culture des pays de langues respectives. Aucun contexte terminologique cité ni aucun commentaire de l'auteur ne doivent être interprétés comme une apologie de telle ou autre croyance ou confession ni comme une critique de celle-ci, ni comme une démarche à caractère athée ou iconoclaste. Le christianisme et ses confessions sont traités ici uniquement comme une réalité langagière et culturelle établie, dès lors l'auteur ne porte aucun jugement de valeur sur le caractère vrai ou faux des allégations figurant dans les textes cités.

Deuxièmement, l'auteur a choisi de se limiter au christianisme sans traiter les autres religions ou croyances. Ni les deux autres grandes religions abrahamiques (l'islam et le judaïsme), ni les grandes religions d'Orient (bouddhisme, hindouisme, etc.), ni les nombreux cultes et croyances qui ont existé ou existent sur cette Terre n'ont pas été l'objectif de ce travail, malgré tout le respect que l'auteur leur doit, et ceci pour deux raisons : l'immensité d'une éventuelle tâche visant à couvrir toutes les religions existantes, et l'inévitable manque d'intérêt que un tel travail présenterait dans le cadre d'un modeste mémoire de diplôme.

De plus, amené à traiter un domaine aussi vaste que les religions du monde un auteur de mémoire ne serait réduit qu'à produire une liste assez banale car couvrant des notions extrêmement générales (ex.: *Dieu, création, paradis, enfer, foi,* etc.) dont la valeur sémantique diffère peu d'une langue à l'autre ; en outre, ces

notions font pour ainsi dire l'objet du langage courant et, outre le fait de ne présenter aucun défi au locuteur de langue native ou étrangère, ne sont que de simples "mots" et pas des "termes" au sens propres.

Troisièmement, la limitation consistant à traiter uniquement des termes du christianisme est renforcée par la décision de l'auteur de n'analyser que les termes propres aux trois principales confessions chrétiennes, à savoir le catholicisme, l'orthodoxie et le protestantisme. Depuis deux mille ans, l'histoire du christianisme n'a cessé d'être l'histoire des divisions multiples et parfois radicales. Nous n'en rappellerons que deux : celle du onzième siècle (en 1054)[3] causant la rupture entre l'Église d'Occident (le catholicisme) et l'Église d'Orient (l'orthodoxie), et celle du seizième siècle (dès 1522)[4], avec l'apparition du Protestantisme qui, depuis, a donné vie à une multitude de courants et dénominations[5]. Nous mettons de côté les cas des églises historiques d'Orient (en Éthiopie, en Égypte, en Syrie, en Arménie, etc.)[6], des formations plus récentes à caractère « fusionnel » (Église gréco-catholique dite "uniate" en Ukraine)[7] ainsi que les différentes sectes.

2.2. Rapport entre langue et confession

Un mot sur la correspondance entre les langues et la religion. Trois langues - le français, le russe et l'anglais - font l'objet de la présente recherche terminologique. Elles sont celles de la combinaison linguistique de l'auteur durant ses études en interprétation (russe comme langue A, français comme langue B et anglais comme langue C). Ceci explique les articulations suivantes :

- la langue de ce mémoire est le français car c'est celle que l'auteur maîtrise le mieux après sa langue maternelle, le russe ;
- l'ordre alphabétique selon lequel sont disposées les fiches terminologiques est celui de l'alphabet latin (français) ;
- malgré l'idée courante qui veut que le français soit plutôt la langue du catholicisme alors que l'anglais celui des Églises protestantes, l'auteur s'en tient à une stricte égalité entre ces deux langues vis-à-vis des confessions respectives : ainsi, un terme vedette pour le catholicisme ou le protestantisme sera toujours indiqué en français ;

[3] (McGuckin, p. 93)

[4] (McGrath, p. 18)

[5] (Fédération protestante)

[6] (McGuckin, p. 427)

[7] (Foma.ru)

- la primauté du français sur l'anglais s'exerce aussi vis-à-vis du russe lorsqu'il s'agit de notions chrétiennes universelles qui sont plus ou moins propres aux trois grandes confessions. En d'autres termes, si une notion appartient au fonds commun de la chrétienté, le terme vedette qui lui correspond sera cité en français;
- en revanche, tout terme orthodoxe sera considéré sous forme de son original russe, malgré l'existence de nombreuses communautés orthodoxes francophones en Europe ou anglophones au Canada et aux États-Unis.

3. POUR UNE MÉTHODE APPROPRIÉE : NI TROP COMPLEXE NI SIMPLISTE

Après avoir formulé la question de recherche sous sa forme double (*peut-on créer un glossaire compact sur un sujet immense ? existe-t-il une méthode pour cela ?*) et posé les restrictions (on traite uniquement la religion chrétienne, on se pose des limites supplémentaires ; on attribue à chacune des trois langues un rôle bien déterminé), l'auteur s'est plongé dans une lecture plutôt désordonnée sur le sujet.

Au fil de ses lectures, l'auteur rencontrait plus d'interrogations que d'affirmations. Ces interrogations se présentaient comme des suites logiques de la question initiale :

a. Comment justifier le choix des termes ?
b. Quelle quantité faut-il viser ?
c. Où chercher ses sources ?
d. Comment arranger et présenter les termes ?
e. Le glossaire est-il utile à un interprète de conférence ?

Nous allons voir s'il a été possible de trouver une réponse à toutes ces interrogations en reprenant cette liste dans la conclusion de ce travail.

Le choix de la méthode se présentait à l'auteur comme le problème le plus difficile à résoudre. Il lui semblait qu'il fallait tout d'abord se consacrer à la résolution de ce problème, et que d'autres solutions viendraient plus facilement. L'intuition initiale s'est avérée correcte.

3.1. Entre évidences et cas épineux

Sans méthode, les premières tentatives de sélectionner les termes se sont avérées infructueuses. En effet, l'auteur se heurtait à des termes à portée beaucoup trop générale, et qui ne pouvait pas vraiment être qualifiés comme tels : des mots plutôt que des termes.

A titre d'exemple, prenons "Christ" et "foi" : non seulement il ne peut avoir aucun doute possible sur les équivalents anglais "Christ" et "faith" et russes "Христос" et "вера", respectivement, mais une décision d'inclure ces notions dans un glossaire se présentait comme correcte sur la forme (en effet, les deux appartiennent au domaine du christianisme) mais totalement dénuée de sens sur le fond : aucune fausse

interprétation n'est possible, en plus les deux mots font partie de la culture langagière des trois langues respectives.

A l'autre extrémité, un terme comme Кандия (Kandia), qui désignait, en russe :

> *« Une sorte de coupelle métallique supportée par un pied, sur laquelle on frappe, dans les réfectoires des monastères, pour annoncer un plat, le début ou la fin d'un repas »*[8]

aurait pu avoir de l'intérêt pour quelqu'un travaillant sur un sujet extrêmement spécifique (rites dans certains monastères orthodoxes ?) qui n'aurait que peu de chance d'être soumis à un interprète dans un contexte actuel.

Il ne m'était pas clair non plus si des termes apparemment universels et facilement traduisibles tels que

"purgatoire / чистилище / purgatory" ou
"icône / икона / icon", ou encore
"saint / святой / saint"

pourraient figurer dans la même ligne si le *purgatoire* catholique n'est pas reconnu par les Orthodoxes, l'*icône* orthodoxe n'est pas vénérée chez les Catholiques et les *saints* des autres confessions sont inexistants chez les Protestants ? L'appréhension de commettre une erreur linguistique se doublait ici d'une crainte d'offenser les sentiments des croyants de telle ou autre confession.

3.2. Approche de Kabakchi / Antonova : classes conceptuelles et catégories thématiques

En février 2014, l'auteur a pu s'entretenir à Genève avec Mme la professeure Angelika Antonova, vice-directrice de l'Ecole de Traduction et d'Interprétation (SCIT) auprès de l'Université d'Etat Alexandre Herzen de Saint-Pétersbourg, qui a accepté de lui donner quelques conseils en la matière. Grâce à cet entretien, l'auteur a mis à profit des principes théoriques élaborés par Mme Antonova et qui figurent notamment dans le résumé de sa thèse qu'elle a gracieusement mis à la disposition de l'auteur[9].

[8] (Roty, p. 48)

[9] (Antonova, pp. 1-22)

La méthode académique de Mme Antonova, élève du linguiste distingué M. le professeur V. Kabakchi, est basée sur une classification du vocabulaire "d'église" au sens étroit et "religieux" au sens large. Les auteurs ont largement exposé leur méthodes dans de nombreuses publications, nous n'en retiendrons que deux : le résumé de la thèse de doctorat de Mme Antonova[10] et une préface de son directeur de thèse, M. Kabakchi, au dictionnaire des termes culturels russes dont il est l'auteur[11] ; d'autres adeptes de cette méthode ont utilisé cette même terminologie[12] pour qu'on la considère comme assez courante.

a. Classes conceptuelles

Le lexique d'église et religieux se divise d'une part en trois classes conceptuelles : (i) polyonymes ; (ii) idionymes ; et (iii) xénonymes et analogues :

i. Les ***polyonymes*** sont des termes universaux qui ne posent généralement pas de problème dans la transmission d'une langue à l'autre.

Il existe des ***polyonymes religieux*** (ex : *Dieu, croyants, fidèles*) que l'on rencontre dans n'importe quel lexique du domaine spirituel ou religieux. Une sorte de consensus règne sur la signification de ces notions.

Viennent ensuite les ***polyonymes chrétiens*** (*Ancien testament, Nouveau testament, Adam, Eve, Christ*), quoiqu'il soit plus correct de parler de *polyonymes* ***judéo-chrétiens*** étant donné les racines judaïques du christianisme. Là non plus, peu de dissensions existent sur les notions.

Quant aux ***polyonymes régionaux*** orthodoxes, cette notion recouvre des réalités chrétiennes, certes, mais qui sont propres à l'église orthodoxe. De ce fait, des différences importantes existent avec leurs analogues dans les confessions occidentales :

« *Dormition* » plutôt que « *Assomption* » (fête religieuse) ;
« *éparchie* » et non « *évêché* » (unité ecclésiastique et administrative) ;
« *église* » et non « *cathédrale* » (cas spécifique des églises russes de Saint-Pétersbourg dont plusieurs sont néanmoins désignées comme « cathédrales » pour des raisons historiques) ;
« *église* » et non « *temple* » (même si le mot russe est littéralement « *temple* » : pierre d'achoppement de bien des interprètes débutants du russe).

[10] ibid.

[11] (Kabakchi, 5)

[12] (Dudchenko, 130-133)

Par analogie, cette notion de « ***polyonymes régionaux*** » peut aussi s'appliquer aux confessions catholique et protestante (ex. : *Saint Siège, cardinal, messe, culte, temple,* etc.).

ii. Les **idionymes** sont des termes qui existent à l'intérieur d'une culture, p.ex., des termes utilisés en russe pour décrire un phénomène de la culture orthodoxe russe.

un « *skite* » est une sorte de prieuré ;
un « *mégalomartyr*» est mot grec, traduit et non pas repris tel quel en russe, et qui désigne une catégorie importante des saints ainsi que les fêtes / les églises (édifices) leur dédiées ;
un « *moleben* », mot d'origine 100 % slave désignant une sorte de service religieux à la demande.

On notera un grand nombre de mots transcrits depuis la langue d'origine (grec, russe ou slavon d'église). Il existe dans cette classe un nombre considérable de noms propres, et qui ne sont pas nécessairement du domaine de la religion[13].

iii. Les **xénonymes** sont des termes correspondant à un élément spécifique d'une culture qui est étrangère au locuteur, p.ex., des termes utilisés en français ou en anglais pour décrire un phénomène de la culture orthodoxe russe. Les **analogues**, ou tournures descriptives, jouent le même rôle : ainsi, un terme russe désignant un adepte du culte d'avant la réforme du XVII siècle[14] s'exprime soit par un emprunt (« *starover* »), soit par un calque (« *Vieux Croyant* »).

b. Catégories thématiques

D'autre part, le lexique d'église se répartit en plusieurs **catégories thématiques**. Appliqué à l'église orthodoxe russe, un exemple de cette classification est contenu dans le travail académique déjà cité de Mme. Antonova[15] :

- terminologie conceptuelle de la R.P.C.[16] ;
- personnalités : *hagionymes* (nom propres des saints) et *anthroponymes* (nom propres des personnalités de la R.P.C.) ;
- *ecclésionymes* (noms d'églises au sens « des édifices déterminés ») ;
- noms des fêtes religieuses ;

[13] (Antonova, 9)

[14] (McGuckin, 418-420)

[15] (Antonova, 11)

[16] Acronyme de l'Eglise orthodoxe russe *[Russkaya Pravoslavnaya Cerkov']*

- *chronymes* (lexique historique) ;
- noms de mouvements religieux et sectes de l'orthodoxie russe ;
- noms de publications périodiques ecclésiastiques ;
- noms d'objets de culte à l'usage dans l'église ;
- noms d'articles d'habillement des prêtres ;
- lexique du service religieux ;
- art sacré dans la littérature, l'architecture, la peinture d'icônes, la musique ;
- aménagement intérieur d'une église ;
- corps religieux et hiérarchie ecclésiastique ; et
- traditions populaires et religieuses[17].

Comme on peut voir, le fil conducteur de ce classement thématique est l'usage, voire *l'utilité* de tel ou autre objet ou concept. Par analogie, si l'on applique l'approche thématique à l'église catholique, on pourrait obtenir, par exemple, dans une version simplifiée à l'extrême, des :

- *polyonymes* religieux et chrétiens (ex. : *sacrement, rédemption, pêché*) ;
- *hagionymes et anthroponymes* (personnalités / saints) (ex. *Pape François I / Saint-André,* à noter que ce dernier est aussi un polyonyme car ce saint est également vénéré en Russie) ;
- *ecclésionymes* (ex. *Notre Dame de Paris*) ;
- noms de fêtes et traditions populaires (ex. *La Toussaint, Mardi gras*) ;
- noms d'objets de culte ou d'habillement (ex. *tiare*) ;

etc., la liste pouvant s'allonger pour inclure de nouvelles catégories.

3.3. Pour une approche adaptée aux besoins d'un interprète

A mesure que les termes s'accumulaient et que des notions « *polyonymes* », « *xénonymes* », et autres commençaient à être appliquées, il devenait évident que le travail se complexifie au-delà d'une limite acceptable pour une utilisation pratique. Il était important de ne pas perdre de vue la finalité ultime de ce travail qui devait, en théorie, devenir un guide pratique à l'usage d'un interprète, et au moins un glossaire séminal que l'interprète pourrait ensuite élargir et enrichir à son gré en profitant pleinement de la méthodologie proposée.

[17] Liste intégralement traduite du russe

Au final, la méthode de MM. Antonova et Kabakchi, malgré sa séduisante profondeur, m'a semblé trop académique pour cette modeste entreprise.

Dès lors, décision a été prise de simplifier radicalement la classification des termes. Les notions « *polyonymes* », « *xénonymes* » devaient être supprimées. Un interprète travaille sous une contrainte temporelle considérable, il n'a pas le temps de s'immerger dans des notions linguistiques. Mais les réalités couvertes par lesdites notions devaient rester transparentes à ses yeux. Pour cette raison, trois objectifs ont été désignés comme primordiaux :

- déterminer la confession à laquelle correspond le terme : catholique, orthodoxe, protestant ou "chrétien" au sens acceptable pour au moins deux des trois confessions ;
- en cas de choix d'une confession, définir le degré d'acceptabilité des équivalents dans les deux autres confessions ;
- enfin, définir la catégorie thématique de chaque terme, en cas de nécessité rajouter une seconde catégorie thématique.

En d'autres termes il s'agissait, d'un côté, de tirer profit de la méthode développée par les chercheurs de Saint-Pétersbourg (tout en y recourant de façon partielle, à savoir en gardant l'approche thématique sans utiliser les catégories conceptuelles). D'un autre côté, il s'agissait de proposer une présentation simple et pratique. La clef de cette présentation se trouvait du côté de mon expérience de traducteur et terminologue au service d'une grande organisation internationale.

3.4. Du bureau à l'Université : principes de terminologie appliqués

Dans son approche terminologique, l'auteur s'est inspiré de ses activités professionnelles, notamment de sa contribution à la base de données terminologiques du Service de traduction du département PCT de l'OMPI. Citons ici quelques extraits tirés des Lignes directrices (PCT Terminology Guidelines, PCT Translation Service WIPO, édition 2010) qui concernent directement les principes appliqués :

a. Termes éligibles

> Eligible terms.
>
> Both simple terms (one-word terms) and complex terms (multi-word terms) may be entered. […] With multi-word terms consisting of a main noun and a number of qualifiers it is important to identify and include only those qualifiers that are essential to the concept and distinguish it from other related concepts.
>
> - Terms are most typically nouns or noun phrases
> - Adjectives and trivial or incidental qualifiers should not be included if they do not form part of the concept (for example, the qualifier "white" is fundamental in "white noise" but not in "white shirt").
>
> It is generally accepted among terminologists that the word "term" refers to nouns, since other parts of speech (adjectives, adverbs, prepositions, etc.) do not denote unique concepts. Thus while the words "red", "pivotably" and "before" can all be found in dictionaries, they are not suitable in isolation as subjects for records in our termbase.

On peut constater que sur les 76 termes figurant au chapitre cinq de ce mémoire, seuls douze (moins de 20 %) comprennent deux mots ou plus, terme vedette et équivalent dans une autre langue confondus. Un seul terme (« orthodoxe ») peut être considéré comme un adjectif, tous les autres sont des noms grammaticaux.

b. Contexte admissible

> Context. "A text which illustrates a concept or the use of a designation." (ISO/CD 12620)
>
> Contexts should be one of the following three types:
> - Defining context: Contains substantial information about a concept, but does not possess the formal rigor of a definition. When a defining context is composed of an extended discourse on the subject of a concept, one can speak of an encyclopaedic context;
> - Explanatory context: Provides a brief explanation of a concept but is not sufficient to understand it fully. For example, rather than saying what something is, it may say where or how it is used;
> - Associative context: Contains the minimum amount of conceptual information needed to associate a concept with a particular subject field or sense of a word.

Le principe retenu pour ce travail a été de toujours proposer au minimum un contexte explicatif (*explanatory context*) pour le terme vedette, mais de préférence un contexte définitoire (*defining context*). Les exigences sont moins strictes pour les termes équivalents.

La notion de *contexte définitoire* a ceci d'extrêmement important que l'on peut se passer de toute définition. L'expérience de l'auteur montre que même dans le domaine de la technique et des sciences les définitions sont souvent sujettes à caution, or que dire d'un domaine hautement sensible et parfois flou qu'est la religion ? Pour cette raison, un bon contexte apparaît aux yeux de l'auteur toujours meilleur qu'une médiocre définition.

c. Source non éligibles

> The following types of term source are ineligible:
>
> - Wikipedia: Wikipedia is a valuable resource for background information and inspiration, and sometimes contains useful links to reliable articles, but because of its unverified nature it should not be used as a term source.
> - […]

Au chapitre suivant nous parlerons de sources ; la citation précédente indique pourquoi Wikipédia est restée un tabou absolu pour l'auteur malgré son côté parfois tentant.

Pour résumer, l'examen de la méthode développée à Saint-Pétersbourg, la réflexion sur la nécessité de rester minimaliste d'une approche minimaliste pour servir les besoins d'un interprète et, enfin, l'expérience en terminologie acquise dans le cadre des activités professionnelles m'ont permis de tracer les grandes lignes de la méthode à appliquer. Il fallait maintenant me pencher sur les sources et la présentation.

4. RECHERCHE ET MÉTHODE : COORDINATION

4.1. Sources utilisées

La majeure partie des citations du présent travail repose sur les sources qui concernent les trois confessions chrétiennes dans trois langues respectives. Le choix étant assez vaste, il s'agissait de se poser certaines limites et s'imposer certaines restrictions. Au fur et à mesure que le travail avançait, plusieurs types de sources ont été mis à contribution. Elles sont citées ici par ordre d'importance décroissant :

- encyclopédies générales et spécialisées (ex. : *Britannica, Katolicheskaya Rossyia*[18]);
- dictionnaires bilingues spécialisés, orientés spécifiquement sur la terminologie confessionnelle (ex. : *Roty, Zhukovskaya*);
- dictionnaires et glossaires monolingues dans les langues respectives (ex. : *Budur, Lexique Orthodoxe*);
- articles de presse, sites Web, interviews, extraits de documents officiels (ex. : *Institut Saint-Serge, Godfrey*); et
- divers ouvrage ayant servi pour une seule citation chacune (ex. : *Slobodskoy, Russel*);.

Figurent hors catégorie les ressources lexicographiques du type « www.multerm.ru » qui ont été utilisés uniquement à des fins de validation du terme anglais en absence de contexte fiable. Les citations bibliques (d'ailleurs, curieusement rares dans un texte consacré au lexique chrétien), ont été vérifiées d'après le site « www.biblegateway.com » qui offre un outil de recherche pratique et puissant couvrant diverses éditions de l'Ancien et du Nouveau Testaments, dans virtuellement toutes les langues écrites.

L'auteur a cherché à éviter dans la mesure du possible les contextes ou définitions à caractère trop apologétique car ce type de contexte n'a que peu d'intérêt d'un point de vue langagier, étant donne son inévitable hermétisme. Cependant, dans certains cas, le manque de contextes satisfaisants a obligé à y recourir.

Quelques mots sur l'utilisation des ressources papier vis-à-vis des ressources sur le Web : si les deux types de supports ont été séparés dans la bibliographie, dans la réalité l'auteur n'a presque pas eu de préférence en faveur de papier ou de l'écran. Le maître mot était la fiabilité de la source et la qualité du contexte proposé.

[18] Nous utilisons ici la forme abrégée (« Parenthetical »), la version complète figurant dans la bibliographie.

4.2. Critères de sélection, cadre temporel et portée du travail

Avant de créer notre première fiche à laquelle viendront s'ajouter les autres, tâchons de déterminer les critères de leur sélection.

a. Quels termes choisir ?

Les critères de sélection des termes sont énumérés ici par ordre d'importance décroissant :

- pertinence, selon les critères théoriques. Un terme sera reconnu digne d'intérêt s'il peut être attribué clairement à une des trois confessions ou à une catégorie supérieure, c'est-à-dire commune au christianisme en général. Afin de se décider pour le choix d'un terme, on se réfère d'une part aux deux types de catégories proposées par les chercheurs de Saint-Pétersbourg (partie 3.2 ci-haut) et, d'autre part, à la typologie de la source : pour simplifier à l'extrême, on n'ira pas cherche un terme sur la papauté dans *The encyclopaedia of Eastern Orthodox Christianity* ni un terme protestant sur *Portail, le site de l'Église Catholique en France* ; en revanche, si un terme est présent dans au moins deux d'entre eux, et qu'on le retrouve dans une source orthodoxe, l'on peut conclure sur un terme commune au christianisme en général.

- actualité du terme, qui peut être déterminée, par exemple, par sa fréquence d'utilisation (nombre d'occurrences dans les moteurs de recherche Google ou Yandex en milliers (K) d'occurrences) ou son utilisation récente dans des articles de presse, documents officiels ou interviews. La datation a été rapidement abandonnée comme un luxe jugé inutile : la majorité des fiches se rapporte à des termes mentionnées dans au moins des trois langues dans des sources publiées lors des vingt dernières années. Etre « d'actualité » serait une exigence étrange pour une thématique vieille de deux mille ans. Le seul critère de sélection négative a été, ici, de ne pas retenir un terme désuet et hors d'usage.

- respect de l'équilibre entre les domaines confessionnels et diversification des domaines thématiques. Ces domaines thématiques proposés ont été volontairement limités à sept catégories :

BATI (bâtiment) : architecture, aménagement des édifices.
BIBL (Bible) : renvoi aux concepts mentionnés dans l'Ancien ou le Nouveau Testament.
CLND (calendrier) : jours de fête, saints, célébrations.
HIST (histoire) : phénomènes ayant marqué l'Histoire, jusqu'à nos jours.
ORGN (organisation) : structure de l'Eglise, rôles du clergé, fonctionnement hiérarchique.
RITE (rite et rituel) : sacrements, services, traditions, objets de culte.
THEO (théologie) : postulats théoriques, dogmes, interprétations.

Si nécessaire, un deuxième domaine est ajouté, ainsi le terme « encyclique » relève à la fois du catholicisme, de l'histoire et de l'organisation. On reconnaitra ici la forme simplifiée et pratique du classement de la partie 3.2.

Une procédure analogique s'applique à la sélection du contexte, où le fil conducteur méthodologique est un document utilisé par l'auteur dans le cadre de son travail de traducteur (v. partie 3.4). Ici, les critères de sélection des contextes seront, par ordre d'importance décroissant :

- l'existence d'une définition fiable ou d'un contexte définitoire pour au moins deux sur trois équivalents d'un terme. Ainsi, le renvoi à un glossaire ou à une ressource lexicographique est admise une seule fois (et généralement pour l'anglais), alors que les deux autres contextes doivent être satisfaisants ;
-l'actualité (occurrence dans des discours et/ou articles datés depuis 1990-2000 au plus tôt) ;
- la langue maternelle (si possible ; sinon, traduction tirée d'une source linguistique sûre).

b. Combien de termes par langue ?

Concernant le nombre de termes à traiter, dès le début l'idée a été de réduire ce nombre au minimum, et ce non par une quiconque paresse mais pour des raisons de l'immensité de la tâche.

En effet : le "Dictionnaire russe-français des termes en usage dans l'Eglise russe" contient au moins 500 entrées[19]. 400 termes sont définis dans le glossaire monolingue "Lexique Orthodoxe" publié en ligne[20]. Le glossaire de la traductrice Marine Serbina sur proz.com, consacré aux termes chrétiens dans la combinaison anglais - russe, dénombre pas moins de 3500 entrées[21]. L'encyclopédie russophone « La Russie catholique de A à Z » se vante à son tour de plus de 5000 articles[22] ; un ce chiffre comparable figure dans les trois volumes de « l'Encyclopédie catholique » en russe[23] et dans le « Lexique anglais-russe et russe-anglais » de D.I.Ermolovich[24]. Plus de 6000 termes figurent dans les pages des versions russe et anglais de « Westminster Dictionary of Religious terms », couvrant principalement la chrétienté occidentale[25]. Si on passe du christianisme aux autres religions, on arrive facilement à un chiffre d'ordre supérieur: 30 mille termes dans le

[19] (Roty)

[20] (Lexique Orthodoxe)

[21] (Serbina)

[22] (Katolicheskaya Rossyia)

[23] (Ceroh)

[24] (Ermolovich)

[25] (McKim)

“Dictionnaire théologique anglais-russe” de S.A. Matveev[26], et 15 mille termes dans le “Dictionnaire anglais-russe des religions”[27]; un nombre similaire d’entrées (15 mille) se trouvent dans le « Grand dictionnaire russe-anglais de terminologie religieuse »[28].

Initialement, le nombre de termes prévu était d’au moins cent termes. Au fur et à mesure de l’avancement du travail il devenait clair que ce nombre demeurait relatif et ne dépendait que de ce que l’on appelle en informatique « puissance brute de calcul, *raw computing power* », c’est-à-dire de la détermination de l’auteur de pousser le chiffre au maximum. En dépit des plans initiaux, soixante-seize notions ont été analysées dans le cadre du présent mémoire, dont :

vingt-quatre se rapportant à l’Eglise orthodoxe russe ;
dix-sept se rapportant à l’Eglise catholique romaine ;
onze se rapportant aux dénominations et traditions protestantes ; ainsi que
vingt-quatre termes considérés comme appartenant à l’héritage commun des chrétiens à l’Ouest comme à l’Est.

4.3. Présentation visuelle et conventions typographiques

Sur le plan pratique, l'auteur a procédé par alignement terminologique : trois notions, une par langue, avec d'éventuels synonymes. Le cœur du mémoire est une suite de fiches se présentant ainsi :

Terme vedette (français) [~][f.]	Contexte (si possible, contexte définitoire) [renvoi à la note de bas de page, source en version abrégée]	Confession ; domaine thématique 1 ; domaine thématique 2
Equivalent russe	Contexte [renvoi]	
Equivalent anglais	Contexte [renvoi]	

On a utilisé les conventions typographiques suivantes :
[~] - cas de xénonyme, tournure analogue ; partie éventuellement à tronquer indiquée entre crochets équivalent adapté à la culture de la langue cible

[26] (Matveev)

[27] (Chalenko)

[28] (Azarov)

En effet, comme indique l'auteur du *Dictionnaire des termes à l'usage de l'Eglise russe* :

> Pour nombre de termes propres à l'Eglise d'orient, la traduction précise risque d'être peu évidente, l'équivalent occidental trop approximatif[29].

[f.] - indication du genre en cas de doute

[pl.] - indication du nombre en cas de doute

[**ó**] - l'accent tonique en russe a été indiqué dans des cas très rares, qui sont source de confusion même pour un locuteur natif.

ORTH ; RITE - codes à quatre lettres correspondant au marqueur de la confession et du domaine thématique (v. plus loin).

La première lettre majuscule est utilisée uniquement si l'usage le demande, le mot en **gras** indique le terme et, respectivement, la langue vedettes.

Enfin, concernant l'alphabet cyrillique, nous avons utilisé une translitération simplifiée calquée sur l'approche de prof. V. Kabakchi[30] et basée sur la phonétique de l'anglais. La translitération s'utilise uniquement dans les notes et la bibliographie. Le système utilisé pour la bibliographie est APA (générateur automatique du site « www.bibme.org » corrigé et complété manuellement).

4.4. Fiche d'exemple

Prenons un exemple type : le terme russe «крестный ход» [*krestny khod*] : le terme a été retenu en raison de sa fréquence d'utilisation (pour /« крестный ход » религия / il existe 343 mille occurrences sur google.ch et 974 mille sur yandex.ru). Le terme recherché a été, en principe, accompagné du terme « религия» (« religion ») afin de limiter le domaine de recherche et éliminer les résultats sans pertinence ; les exceptions ont été mentionnées dans le tableau ; dans de rares cas où cela pouvait prêter à confusion, « religion » a été remplacé par un autre terme (« orthodoxie, protestantisme », etc.). Les mots d'un terme composite figurent dans la version stricte (entre guillemets). Les statistiques des occurrences dans deux moteurs de recherche populaires figurent uniquement pour le russe par souci de ne pas surcharger le texte du mémoire : en effet, il a semblé important à l'auteur de donner un ordre de grandeur de la popularité d'un terme donnée plutôt que de comparer sa fréquence d'utilisation en fonction de la langue.

Le russe figure en bleu car c'est le terme vedette. C'est un *polyonyme* orthodoxe, qui est un *xénonyme* pour l'anglais et pour le français, et qui est traduit dans ces langues par une tournure descriptive ; ces informations de classification linguistiques n'ont pas été retenues non plus. La colonne de droite indique la confession

[29] (Roty, p. 3)

[30] (Kabakchi, 9)

(*orthodoxe*) et le premier domaine conceptuel (*rites*). Un second domaine conceptuel n'a pas été retenu pour ce terme car il ne s'applique pas, ou alors très peu, aux autres domaines.

Le contexte russe est définitoire (traduction du contexte : *Procession du clergé et des fidèles qui prient, portant bannières, croix et icônes, qui se fait les jours de grandes fêtes, par exemple, de Pâques. La Procession pascale se fait autour de l'église.*). Le contexte français est tiré d'un texte d'actualité datant de 2013. Le contexte anglais est définitoire, comme le russe.

procession [religieuse orthodoxe] [~]	Environ 54 000 personnes ont participé hier à une procession religieuse à Saint-Pétersbourg à l'occasion de la fête de l'icône de Notre-Dame de Kazan et de la journée de l'unité nationale de la Russie[31].	
крестный ход	Шествие духовенства и молящихся с хоругвями, крестами и иконами, совершаемое в дни великих праздников, например на Пасху. Пасхальный крестный ход совершают вокруг храма[32].	ORTH ; RITE G. 286 K, Я. 463 K.
Crucession; Cross Procession	Crucession, or Cross Procession (Russian: Krestnyj hod, Krestnyi khod), is a procession that takes place in the Eastern Orthodox and Eastern Catholic liturgical traditions. The name derives from the fact that the procession is headed by a cross[33].	

[31] (Orthodoxie.com)

[32] (Isaeva, p. 278)

[33] (Russell, p. 2)

5. TROIS CONFESSIONS, TROIS LANGUES, UN GLOSSAIRE

5.1. Fiches terminologiques

Soixante-seize fiches suivantes, classées selon l'ordre alphabétique des termes français, constituent le noyau du présent travail de mémoire :

abbaye	Couvent, monastère dirigé par un Abbé ou une Abbesse. Bâtiments de ce monastère. (exemple d'abbayes : Mont-Saint-Michel, Saint Benoit sur Loire...)[34]	CATH ; ORGN ; BATI
аббатство	Монастырь, находящийся под управлением аббата или аббатисы. В […]1983 аббатство приравнено к монастырю[35].	G. 538 K Я. 276 K
abbey	A building inhabited by a community of monks or nuns governed by an abbot or abbess; a church built in conjunction with such a building; such a community of monks or nuns[36].	

Alléluia	Acclamation déjà employée par la liturgie juive et reprise dans toutes les liturgies chrétiennes comme expression de joie et de louange. Elle est particulièrement utilisée au Temps pascal et précède, dans la liturgie romaine, la proclamation de l'Evangile[37].	
Аллилуйя	Слово, произошедшее от еврейского и означающее «хвалите Бога». В христианский молитвенный обиход оно вошло без перевода. Этим словом древние евреи выражали радость и хвалу Богу во время своих богослужений[38].	CHRT ; BIBL G. 74 K Я. 111 K
alleluia; hallelujah	exclamation : praise the Lord! Used more commonly in liturgical contexts in place of *hallelujah ;* a song of praise to God[39].	

[34] (Portail, le site de l'Église Catholique en France)

[35] (Katolicheskaya Rossiya)

[36] (Collins)

[37] (Portail, le site de l'Église Catholique en France)

[38] (Isaeva, p. 24)

[39] (Collins)

alliance (1)	« 4 Voici mon alliance, que je fais avec toi. Tu deviendras père d'une multitude de nations. 5 On ne t'appellera plus Abram[a]; mais ton nom sera Abraham[b], car je te rends père d'une multitude de nations »[40].	CHRT ; BIBL
завет	Вера Авраама - это личные отношения с Всевышним, которые сама Библия называет "заветом". Слово "завет" у нас иногда передают как "договор", но "договор" звучит холодновато и официально, в то время как "завет" предполагает именно личные отношения - завет мог быть заключен между народом и государем, между двумя государями, "заветом" называли и брак, при котором не только жених и невеста, но и их семьи становились родными друг другу. […] Бог продолжал говорить с ним и сказал - вот завет Мой с тобою: ты будешь отцом множества народов, и не будешь ты больше называться Аврамом, но будет тебе имя: Авраам, ибо Я сделаю тебя отцом множества народов" (Быт.17:1-5)[41].	G. 664 K Я. 2000 K
covenant (1)	"4 As for me, this is my covenant with you: You will be the father of many nations. 5 No longer will you be called Abram; your name will be Abraham, for I have made you a father of many nations"[42].	

Remarque : *la notion d' « alliance » au sens biblique et au sens que lui donne le protestantisme s'exprime par le même terme en anglais et en français mais pas en russe.*

[40] (Biblegateway.com : Genèse 17:1-5 NEG1979)

[41] (Foma.ru)

[42] (Biblegateway.com Genesis 17:1-5 (New International Version))

alliance (2)	La Théologie de l'Alliance est un système interprétatif dont le but est de présenter une approche herméneutique de l'ensemble de la révélation biblique. Elle envisage l'histoire des relations entre Dieu et l'humanité -de la création jusqu'à la chute, à la rédemption et à la fin- dans le cadre de trois alliances théologiques (1) : les Alliances de Rédemption, des Oeuvres et de Grâce. Ces trois alliances sont qualifiées de "théologiques" car elles ne sont pas explicitement mentionnées dans la Bible. Elles sont cependant théologiquement implicites[43].	PROT ; THEO
ко́венант	(от лат. conventum - соглашение) понятие, выражающее идею договорных отношений Бога с человеком (К. благодати) и обществом (социальный К.). Теория К. получила распространение в протестантской теологии XVII в., особенно среди переселенцев-пуритан в Северной Америке, дополнивших ее учением о церковном К[44].	G. 192 K Я. 12 K
covenant (2)	**What is covenant theology?** The straightforward, if provocative answer to that question is that it is what is nowadays called a hermeneutic -- that is, a way of reading the whole Bible that is itself part of the overall interpretation of the Bible that it undergirds. A successful hermeneutic is a consistent interpretative procedure yielding a consistent understanding of Scripture in turn confirms the propriety of the procedure itself. Covenant theology is a case in point[45].	

autocéphalie	Autocéphale (adj.) : (du grec " qui a sa propre tête ") Indépendance ecclésiastique des Églises nationales orthodoxes, tout en étant en communion entre elles[46].	
автокефалия	То, что еще вчера было неоспоримой очевидностью (единство с Россией»), теперь вдруг стало поводом для тревожных раздумий и дискуссий. Сегодня, наверное, уже в	ORTH ; HIST ; ORGN G. 77 K

[43] (Bourin)

[44] (Smirnov)

[45] (Packer)

[46] (Lexique Orthodoxe)

	любом православном украинском доме обсуждается вопрос о ее связи с Москвой. И думаю, что умножается число людей, которые снимают табу с тезиса о возможной украинской церковной автокефалии. […] Для Русской православной церкви это могут быть серьезные потери[47].	Я. 224 К
autocephaly	One translation of the Russian term *автокефалия* in English is *autocephaly*[48].	

Avent	Temps liturgique précédant la fête de Noël. Quatre dimanches de l'Avent. Ce temps de préparation à la célébration de la naissance de Jésus est marqué par la symbolique de l'attente et du désir[49].	CATH ; CLND
Адвент	Святейший Отец сформулировал миссионерские молитвенные нужды на декабрь. В этот период, охватывающий Адвент и Рождество, Папа просит молиться «о том, чтобы дети и молодежь были посланниками Евангелия и чтобы их достоинство всегда уважалось и оберегалось от всякого насилия и эксплуатации»[50].	G. 55 K Я. 87 К
Advent	According to present [1907] usage, Advent is a period beginning with the Sunday nearest to the feast of St. Andrew the Apostle (30 November) and embracing four Sundays. The first Sunday may be as early as 27 November, and then Advent has twenty-eight days, or as late as 3 December, giving the season only twenty-one days[51].	

[47] (Gazeta.ru)

[48] (Serbina)

[49] (Portail, le site de l'Église Catholique en France)

[50] (Ru.radiovaticana.va)

[51] (Catholic Encyclopedia)

baptême	Le baptême protestant enfin est un baptême chrétien, il n'est pas un enfermement dans la communauté protestante. Il est d'ailleurs reconnu par l'Eglise catholique comme valide et ayant donc la même valeur qu'un baptême fait dans une église catholique par un prêtre romain. Le geste est donc en soi oecuménique, et une dimension catholique peut en plus très être intégrée dans la cérémonie pour indiquer qu'elle est bien prise en compte même si on est au temple[52].	CHRT ; RITE
крещение	Крещение - одно из таинств Православной церкви. Во время крещения происходит очищение человека от прошлых грехов и приобщение его к Церкви Христовой. В процессе обряда крещаемого три раза погружают в воду. В это время священник читает особую молитву. Креститься можно только раз в жизни. Обычно таинство крещения совершает иерей или (очень редко) архиерей[53].	G. 534 K Я. 2000 К
baptism	Baptism is the first sacrament of the Orthodox Church. In the Early Christian centuries this mystery was known under various names, including “the washing of regeneration,” Illumination (photismos) and “the sacrament of water.”[54]	

baptisme	Le baptisme se rattache au christianisme protestant, dont il est une des branches les plus actives. Il puise sa source dans deux courants de la Réforme du 16ème siècle. L'anabaptisme pratique le baptême des convertis et prône la séparation des Églises et de l'Etat. Nommé évêque en 1537, Simons Menno s'interrogeait lui sur la question de la liberté religieuse et le baptême. Il finit par proclamer que seuls les adultes pouvaient prétendre au baptême - sur profession de sa foi, rejetant ainsi le baptême des enfants[55].	PROT ; HIST
баптизм	(от греч. βαπτίζω - погружаю в воду) протестантское направление, возникшее из пуританизма в начале XVII в. и	G. 227 K Я. 464 К

[52] (Le protestantisme à l’Etoile)

[53] (Isaeva, p. 144)

[54] (McGuckin, p. 65)

[55] (Église Protestante Baptiste)

	получившее название от практики крещения водным погружением[56].	
Baptists [~]	Baptist, member of a group of Protestant Christians who share the basic beliefs of most Protestants but who insist that only believers should be baptized and that it should be done by immersion rather than by the sprinkling or pouring of water. (This view, however, is shared by others who are not Baptists[57].	

Béatitudes	Les huit béatitudes sont les huit vertus que Jésus-Christ a exaltées dans le Sermon sur la montagne[58].	CHRT ; BIBL ; THEO
Заповеди блаженства	В соответствии с основной мыслью вступительной части Беседы о том, что Христос с одинаковой заботой врачевал и душу и тело, Златоуст и в Заповедях блаженства раскрывал то, что относится не только к духовной, но и к чувственной жизни человека[59].	G. 64 K Я. 48 K
The Eight Beatitudes	The solemn blessings (*beatitudines, benedictiones*) which mark the opening of the Sermon on the Mount, the very first of Our Lord's sermons in the Gospel of St. Matthew (5:3-10)[60].	

canonisation	L'Eglise orthodoxe ne connaît pas une procédure complexe de canonisation comme celle de l'Eglise romaine[61].	CATH ; RITE
канонизация	Акт, посредством которого Церковь выносит суждение, провозглашающее умершего члена Церкви святым. В наст. время в Католической Церкви торжественный акт К. осуществляет Папа Римский[62].	G. 193 K Я. 1000 K
canonization	Canonization in the Catholic Church is quite another thing [as	

[56] (Smirnov)

[57] (Britannica)

[58] (Portail, le site de l'Église Catholique en France)

[59] (Pravmir.ru)

[60] (Catholic Encyclopedia)

[61] (Roty, p. 49)

[62] (Katolicheskaya Rossiya)

	compared to “pagan apotheosis”]. The Catholic Church canonizes or beatifies only those whose lives have been marked by the exercise of heroic virtue, and only after this has been proved by common repute for sanctity and by conclusive arguments. The chief difference, however, lies in the meaning of the term canonization, the Church seeing in the saints nothing more than friends and servants of God whose holy lives have made them worthy of His special love. She does not pretend to make gods[63].	

catéchumènes	Catéchumène : Adulte demandant le baptême. Catéchuménat : Situation des jeunes et des adultes qui se préparent au baptême. Temps et organisation de cette préparation appelée "Initiation chrétienne"[64].	CHRT ; THEO ; RITE
оглашенные	Верующие, но некрещеные люди, прошедшие обряд оглашения и готовящиеся принять святое крещение. Поскольку они еще не являются членами Православной церкви, их присутствие не допускается при совершении церковных таинств. Однако им разрешено присутствовать только на литургии оглашенных[65].	G. 893 K Я. 1000 K
catechumens	"Catechumen," in the early Church, was the name applied to one who had not yet been initiated into the sacred mysteries, but was undergoing a course of preparation for that purpose[66].	

[63] (Catholic Encyclopedia)

[64] (Portail, le site de l’Église Catholique en France)

[65] (Isaeva, p. 186)

[66] (Catholic Encyclopedia)

catholicisme	du grec *katholikos* qui signifie totalité et universalité Ensemble des fidèles, des institutions, des dogmes de l'Eglise catholique romaine. Les chrétiens catholiques reconnaissent l'autorité spirituelle et juridictionnelle du pape, évêque de Rome, et successeur de Saint Pierre[67].	CATH ; HIST ; ORGN
католицизм	Отношение католицизма, например, к православию - не чисто внешнее: отцы Церкви, литургическое наследство у нас общие, принадлежат всему христианству[68].	G. 675 K Я. 2000 K
Catholicism	Short for Roman Catholicism ; the beliefs, practices, etc., of any Catholic Church[69].	

chapelle	1. Lieu consacré au culte dans une demeure, un établissement. → 1. oratoire. La chapelle d'un collège, d'une communauté religieuse, d'un château. 2. Église n'ayant pas le titre de paroisse. Chapelle commémorative. La chapelle Sixtine. La Sainte-Chapelle. 3. Archit. Enceinte ménagée dans une église, contenant un autel secondaire. La chapelle de la Vierge. Chapelle des fonts baptismaux. → baptistère. Chapelles du chevet, du chœur. Chapelles latérales, rayonnantes[70].	CHRT ; BATI
часовня	Часовня, капелла – обособленное помещение в храме, а также в некультовом здании (семинария, монашеский и даже частный дом) для богослужений или молитвы[71].	G. 701 K Я. 980 K
chapel	The earliest places of Christian worship may be called chapels, inasmuch as they were informal churches, i.e. a chamber in a house, or the atrium and tablinum of the house adapted for the purpose; but the earliest oratories or chapels, as distinct from the buildings where the bishop and presbytery presided over the regular assemblies of Christians, were probably martyrs' memorials[72].	

[67] (Portail, le site de l'Église Catholique en France)

[68] (Clément, Kontinent)

[69] (Collins)

[70] (Le Petit Robert)

[71] (Katolicheskaya Rossiya)

[72] (Catholic Encyclopedia)

circonscription [confiée au doyen]	La circonscription confiée au doyen comprenait entre dix et trente églises[73].	
благочиние	Слово «благочиние» не слишком известно далеким от Церкви людям. Но тут нет ничего сложного: просто каждая поместная Церковь делится на епархии, во главе которых стоят епископы. Если епархия маленькая, то епископ лично может контролировать дела в каждом приходском храме. Однако в России епархии огромные, границы их иногда даже совпадают с границами областей и регионов, и одному епископу тут явно не справиться. Поэтому епархии делятся на округа, которые называются благочиниями[74].	ORTH ; ORGN G. 219 K Я. 395 K
rural dean's district [~]	One translation of the Russian term благочиние in English is Deanery, rural dean's district[75].	

clergé, le	Le clergé est l'ensemble du corps social et religieux constitué par les ministres ordonnés et institués que l'on appelle les clercs, les fidèles étant désignés par le terme de laïcs (du grec *laos*, le peuple)[76].	CHRT ; ORGN
духовенство	Духовенство - сословие священнослужителей. Подразделяется на белое (не монашествующее) и черное (монашествующее)[77].	G. 576 K Я. 2000 K
clergy	A person who has been legitimately received into the ranks of the clergy. By clergy in the strict sense is meant the entire ecclesiastical hierarchy. Consequently a cleric is one who belongs in some sense to the hierarchy[78].	

[73] (Roty, p. 16)

[74] (Foma.ru)

[75] (Serbina)

[76] (Portail, le site de l'Église Catholique en France)

[77] (Isaeva, p. 86)

[78] (Catholic Encyclopedia)

Consolateur	Parlant du Saint-Esprit, John Owen identifie 9 manières par lesquelles le Consolateur communie avec le croyant : 1- Le Saint-Esprit aide le croyant à se souvenir des Paroles de Christ et l'enseigne sur ce qu'elles veulent dire (Jean 14:26). 2- Le Saint-Esprit glorifie Christ (Jean 16:14). [...][79]	CHRT ; BIBL ; THEO
Утешитель	[В] Евангелии Святой Дух назван Утешителем, а, между прочим, «Утешитель» на английский язык переводится именно как comforter (от слова «comfort» — комфорт, удобство). То есть само понятие утешения для церковной лексики не является чем-то абсолютно неприемлемым и невозможным в принципе[80].	G. 1540 K Я. 165 K
Comforter	Also included in icons of the Trinity are the appearance of the three divine persons […] in which the Lord, ascended to heaven, sits at the right hand of God and the Comforter (the Holy Spirit) is sent down to the Apostles in the form of fiery tongues (Acts 2)[81].	

culte	Le centre du culte est la lecture et la prédication. Avant cela, une première partie prépare à l'écoute de cette parole par une liturgie qui est un dialogue entre le pasteur et l'assemblée qui, elle, s'exprime par le chant[82].	PROT ; RITE
[протестантское] богослужение [~]	Продолжительность богослужения: Общая длительность богослужения в разных церквах тоже разная. В среднем в протестантских деноминациях богослужение длится около двух часов, чуть менее. Но есть и такие, которые начинают, скажем, в 10 утра и заканчивают в час, а то и в два, а потом ещё отправляются служить в другое место[83].	G. 4 K Я. 5 K
worship	One area in which the differences between evangelical and	

[79] (Bourin)

[80] (Foma.ru)

[81] (Britannica)

[82] (Le protestantisme à l'Etoile)

[83] (Gazeta Protestant)

	Reformed can be examined is the matter of worship. At first glance, we may see more similarities than differences. The orders of worship in Reformed and evangelical churches can be almost identical[84].	

Destinée manifeste	Une telle certitude [de la supériorité des Etats-Unis sur le plan racial, religieux et militaire] venait du fait que la « Destinée Manifeste » contenait en elle une notion religieuse, à savoir que la bénédiction providentielle de Dieu reposait sur les Etats-Unis[85].	PROT ; HIST
явное предначертание	Ключевое понятие религиозно-политической доктрины богоизбранности американской нации и лидирующей роли США в мире (Manifest Destiny). Встречается с середины XIX в., когда государственное объединение ряда североамериканских территорий под общим управлением США обосновывалось как выполнение особого предначертания свыше. Со временем стало применяться и при объяснении экспансии американского влияния в мире. Это понятие предполагает образ США как оплота истинных христианских ценностей и мессианскую роль в их глобальном утверждении[86].	G. 1 K Я. 0,5 K
Manifest Destiny	But Manifest Destiny was not simply a cloak for American imperialism and a justification for America's territorial ambitions. It also was firmly anchored in a long standing and deep sense of a special and unique American Destiny, the belief that in the words of historian Conrad Cherry, "America is a nation called to a special destiny by God[87].	

[84] (Godfrey)

[85] (De Fraissinette, p. 132)

[86] (Smirnov)

[87] (Scott)

diacre	Assistant de l'évêque ou du prêtre dans les offices et autres occasions solennelles. Le Diaconat est le premier des ordres majeurs et le diacre, qui est ordonné par l'évêque au cours d'une Divine Liturgie, fait partie du clergé[88].	
дьякон	Диакон - священнослужитель, помогающий архиерею и священнику при совершении литургии и прочих таинств и при отправлении всего прочего общественного богослужения: возглашать ектении, читать Евангелие, приготовлять на жертвеннике все нужное для Литургии[89].	ORTH ; ORGN G. 128 K Я. 767 K
deacon	The diaconate is the first order of priestly ministry. The Orthodox Church has traditionally held that the ordained ministry includes "three divinely established degrees" of bishop, presbyter, and deacon[90].	

Remarque : *cette fonction apparemment de deuxième, voire troisième plan a acquis une grande notoriété en Russie grâce à la présence médiatique exceptionnelle du blogueur et missionnaire Andreï Kouraev, ou « diacre Kouraev ».*

dispensationalisme	Système de théologie qui fournit une approche biblique à l'interprétation de l'histoire, à la révélation progressive de la vérité, sur la base du règne souverain de Dieu. Il concerne la façon particulière que Dieu administre Son règne sur le monde comme Il atteint progressivement Son objectif[91].	PROT ; THEO
диспенсационализм	(от англ. dispensation - распределение, период) - совокупность теологических представлений, рассматривающих исторический процесс как последовательное распределение божественного Откровения по периодам, каждый из которых	G. 4 K Я. 2 K

[88] (Lexique Orthodoxe)

[89] (Budur, p. 41)

[90] (McGuckin, p. 176)

[91] (Jonquière)

	запечатлевает особый тип договорных отношений с Богом[92].	
dispensationalism	[A] theological perspective, called dispensationalism. First taught to the Brethren in the mid-19th century, dispensationalism maintained that history is divided into distinct periods, or "dispensations," during which God acts in different ways toward his chosen people. The present period, according to dispensationalism, was one of expectant waiting for the imminent return of Jesus Christ[93].	

Dormition; [~] Assomption	S'endormir dans la mort ; employée surtout à propos de saints qui n'ont pas connu le martyre, et en particulier à la Mère de Dieu, dont la Dormition, une des douze grandes fêtes, est célébrée le 15 août[94].	
Успение	Успение Пресвятой Богородицы - праздник Церкви Христовой, отмечаемый 15/28 августа[95].	ORTH ; CLND G. 350 K Я. 2000 K
Dormition	The term refers to the "Falling Asleep" (death) of the Mother of God. Icons of the Dormition are traditionally placed over the western interior wall of Orthodox churches, so that they are the last thing believers see as they leave[96].	

église	Храм, v. Церковь: (2) édifice où se célèbre le culte[97].	
храм (1)	Три года назад я познакомился с добровольцами из движения «Общее дело. Возрождение деревянных храмов Севера»,	ORTH ; BATI /храм

[92] (Smirnov)

[93] (Britannica)

[94] (Lexique Orthodoxe)

[95] (Budur, p. 155)

[96] (McGuckin, p. 196)

[97] (Roty, p. 147)

	которое создали московский священник Алексий Яковлев, клирик храма Тихвинской иконы Божией Матери в Алексеевском, и его жена — художница Татьяна Юшманова. Вместе с другими молодыми людьми я летом стал ездить по Русскому Северу и ремонтировать деревянные храмы[98].	православие/ G. 10000 K Я. 31000 K
church (1)	The church as a temple. Obviously, when we refer to the church, for the Orthodox the particular building also comes to mind. This is a secondary meaning (the church in its iconic architectural form as temple), but it is none the less important[99].	

église évangélique	Cette reconnaissance [du baptême catholique] n'existe pas chez les églises "évangéliques" (évangélique au sens américain du terme, pas au sens allemand). Ils considèrent que seul le baptême chrétien est d'un adulte par immersion (et dans une église qu'ils reconnaissent comme valablement chrétienne). Ils rebaptisent donc les gens baptisés autrement, d'où ce nom de "baptiste" qui leur a été donné dès le 16e siècle […]100.	PROT ; HIST ; ORGN
евангелическая церковь	Понятие, традиционно употребляемое в наименовании различных лютеранских церквей: Евангелическая церковь Германии; Евангелическо-лютеранская Церковь Ингрии в России; Евангелическо-лютеранская Церковь в России, на Украине, в Казахстане и Средней Азии; Евангелическо-лютеранская Церковь Латвии; Евангелическо-лютеранская Церковь Швеции - Шведская церковь; Евангелическо-лютеранская Церковь Эстонии и др101.	G. 10 K Я. 59 K
Evangelical church	Any of the classical Protestant churches or their offshoots, but especially in the late 20th century, churches that stress the preaching of the gospel of Jesus Christ, personal conversion experiences, Scripture as the sole basis for faith, and active evangelism (the winning of personal commitments to Christ)102.	

[98] (Foma.ru)

[99] (McGuckin, p. 129)

[100] (Le protestantisme à l'Etoile)

[101] (Smirnov)

[102] (Britannica)

encyclique [f.]	Lettre solennelle du Pape adressée à l'ensemble de l'Eglise catholique ou plus spécifiquement à l'une de ses parties : évêques, clergé, fidèles. Les encycliques sont des textes qui ont le plus souvent valeur d'enseignement et peuvent rappeler la doctrine de l'Église à propos d'un problème d'actualité[103].	CATH ; ORGN ; HIST
энци́клика	(от лат. *[littera] encyclica*, от греч. ενκυκλιος - окружной) - основной папский документ по тем или иным вопросам, адресованный верующим или епископам или архиепископам отдельной страны, и второй по важности после апостольской конституции[104].	G. 159 K Я. 88 K
encyclical	According to its etymology, an encyclical (from the Greek egkyklios, kyklos meaning a circle) is nothing more than a circular letter. In modern times, usage has confined the term almost exclusively to certain papal documents which differ in their technical form from the ordinary style of either Bulls or Briefs[105].	

fol en Christ	La folie en Christ est une forme d'ascétisme particulièrement représentative de la piété russe. Le fol en Christ[106], simulant la folie, renonce à la considération sociale et aux biens matériels[107].	
юродивый	Блаженный Максим, Христа ради юродивый, жил в Москве. О его родителях, времени и месте рождения ничего не известно. Святой Максим избрал один из самых трудных и тернистых путей ко спасению, добровольно, Христа ради, приняв на себя личину юродивого[108].	ORTH ; HIST G. 851 K Я. 353 K

[103] (Portail, le site de l'Église Catholique en France)

[104] (Katolicheskaya Rossiya)

[105] (Catholic Encyclopedia)

[106] (Bregnac)

[107] (Roty, p. 152)

[108] (Pravmir.ru)

God's fool	One translation of the Russian term юродивый in English is fool for God's sake, God's fool[109].	

hiérarque	Epithète attribuée aux évêques[110]. *Les trois grands docteurs de l'Eglise orthodoxe sont célébrés le 30 janvier*[111].	
святитель	Святитель - человек, причисленный к лику святых за труды в сане архиерея[112]. Святителю Николаю в православном церковном календаре посвящен не один праздник. 19 декабря по новому стилю вспоминается день смерти святого, 11 августа - его рождение[113].	ORTH ; HIST ; CLND G. 780 K Я. 1000 K
hierarch	The categories of saints continued to expand beyond the early classic types of martyrs, ascetics, and hierarchs[114].	

Jésuites	Religieux de l'ordre de la « Compagnie de Jésus » fondé par Ignace de Loyola en 1540. Comme les religieux catholiques, ils professent les trois vœux : de pauvreté, de chasteté et d'obéissance à leur Supérieur. Ils font un vœu spécial d'obéissance au pape[115].	CATH ; HIST ; ORGN
иезуиты	Иезуи́ты (Орден Иезуитов) - неофициальное название «Общества Иисуса» (лат. «Societas Jesu») - религиозного ордена Римско-католической Церкви, члены которого дают обет прямого безусловного подчинения Папе Римскому[116].	G. 258 K Я. 431 K
Jesuits	The Society of Jesus is a religious order founded by Saint Ignatius Loyola. Designated by him "The Company of Jesus" to indicate its true leader and its soldier spirit, the title was Latinized into "Societas Jesu" […]. The term "Jesuit" (of fifteenth-century	

[109] (Serbina)

[110] (Roty, p. 117)

[111] Ibid.

[112] (Isaeva, p. 242)

[113] (Foma.ru)

[114] (McGuckin, p. 107)

[115] (Portail, le site de l'Église Catholique en France)

[116] (Katolicheskaya Rossiya)

	origin, meaning one who used too frequently or appropriated the name of Jesus), was first applied to the society in reproach (1544-52), and was never employed by its founder, though members and friends of the society in time accepted the name in its good sense[117].	

Remarque : *Terme neutre en français mais possédant, en dehors d'un contexte strictement catholique et/ou historiographique, une connotation largement négative en russe (synonyme de « perfide »).*

Immaculée Conception	Privilège selon lequel, en vertu d'une grâce exceptionnelle, la Vierge Marie est née préservée du péché originel. Le dogme de l'Immaculée conception a été proclamé par Pie IX en 1854. À ne pas confondre avec la conception virginale de Jésus par Marie[118].	CATH ; CLND ; THEO
Непорочное зачатие Девы Марии	Не следует путать Непорочное зачатие Девы Марии с Непорочным зачатием Иисуса Христа. Догмат о Непорочном зачатии Богородицы не утверждает, что она была зачата бессеменным образом, а подчёркивает лишь снятие Божественной волей с Девы Марии первородного греха. Догмат был установлен в 1854 году. Праздник Непорочного зачатия отмечается 8 декабря и является в католическом календаре одним из главных богородичных праздников[119].	G. 3 K Я. 29 K
Immaculate Conception	In the *Constitution Ineffabilis Deus* of 8 December, 1854, Pius IX pronounced and defined that the Blessed Virgin Mary "in the first instance of her conception, by a singular privilege and grace granted by God, in view of the merits of Jesus Christ, the Saviour of the human race, was preserved exempt from all stain of original sin."[120]	

[117] (Catholic Encyclopedia)

[118] (Portail, le site de l'Église Catholique en France)

[119] (Katolicheskaya Rossiya)

[120] (Catholic Encyclopedia)

Jubilé	Au sens courant un jubilé est une fête qui célèbre l'anniversaire d'un évènement (50 ans de mariage, de sacerdoce…) Dans l'Ancien Testament c'est «l'année de grâce» (Isaïe 61,2) où sont remises la dette et les peines dues aux péchés. Dans la religion catholique, une indulgence plénière est accordée par le Pape en certains temps et en certaines rares occasions[121].	CATH ; CLND ; HIST
юбилейный год	В начале 2000 года, названным Великим Юбилейным, Папа Римский Иоанн Павел II впервые в истории произнёс пространную Mea Culpa от имени католической церкви с просьбой о прощении грехов, совершённых членами церкви на протяжении истории[122].	/ «юбилейный год» католицизм/ G. 20 K Я. 28 K
Holy Year of Jubilee	It is commonly stated that Pope Boniface VIII instituted the first Christian Jubilee in the year 1300, and it is certain that this is the first celebration of which we have any precise record, but it is also certain that the idea of solemnizing a fiftieth anniversary was familiar to medieval writers, no doubt through their knowledge of the Bible, long before that date[123].	

Laure [f.] ; [~] monastère	Laure / monastère de premier ordre ; Rang le plus élevé dans la hiérarchie des monastères[124].	
Лавра	Лавра - название крупнейших и важнейших мужских монастырей. В V-VI веках в Палестине так называли укрепленные монастыри, стены которых могли выдерживать длительную осаду. В Русской православной церкви существует несколько монастырей, которые по сей день называют лаврами: Киево-Печерская лавра (основана в XI веке), Троице-Сергиева лавра (с 1744 года), Александро-Невская лавра (с 1797 года), Почаевско-Успенская лавра (с	ORTH ; ORGN ; HIST / лавра православие / G. 579 K Я. 2000 K

[121] (Portail, le site de l'Église Catholique en France)

[122] (Katolicheskaya Rossiya)

[123] (Catholic Encyclopedia)

[124] (Roty, p. 61)

	1833 года)[125].	
Lavra	Their [monks'] respective separate dwelling places were linked by a small path (Lavra, or lane) along which they would have some communication […] Some of the greatest Russian and Greek monasteries today are known as Lavras[126].	

liturgie des heures	Nom donné depuis le XII° siècle à la grande prière quotidienne de l'Église. Les "heures" sont les parties successives de l'Office divin, réparties dans la journée[127].	CATH ; RITE
литургия часов	(лат. Liturgia horarum) - в Римско-католической Церкви (латинском обряде) общее наименование богослужений, должных совершаться ежедневно в течение дня (за исключением Мессы); также книга, содержащая эти богослужение[128].	G. 4 K Я. 300 К
Liturgy of the Hours	"Canonical Hours", "Breviary", "Diurnal and Nocturnal Office", "Ecclesiastical Office", "Cursus ecclesiasticus", or simply "cursus" are synonyms of "Divine Office"[129].	

Mages	Nom donné chez les Perses et les Mèdes à une caste sacerdotale s'occupant d'astrologie et de divination. L'Évangile de St Mat 2, 1-12 est le seul à relater l'épisode des mages venus d'Orient à Bethléem, sous la conduite d'un astre, pour adorer le roi des juifs qui vient de naître. Cette manifestation est appelée Épiphanie. La tradition chrétienne en a fait des rois portant des présents: de l'or, de l'encens et de la myrrhe[130].	CHRT ; BIBL ; CLND
волхвы	Три рождественских волхва - Бальтазар, Каспар и Мельхиор - прославлены как святые уже довольно давно. Правда, у западных христиан их почитание гораздо более	G. 356 K Я. 688 К

[125] (Isaeva, p. 149)

[126] (McGuckin, p. 397)

[127] (Portail, le site de l'Église Catholique en France)

[128] (Katolicheskaya Rossiya)

[129] (Catholic Encyclopedia)

[130] (Portail, le site de l'Église Catholique en France)

	распространено, чем, например, в России. Но в Берлинско-Германской епархии Русской Православной Церкви их тоже любят и приходят к ним молиться в Кельнский собор[131].	
Magi	(Plural of Latin magus; Greek magoi). The "wise men from the East" who came to adore Jesus in Bethlehem (Matthew 2)[132].	

Mardi gras	Jour qui précède le mercredi des Cendres début du Carême. L'expression Mardi gras indique le contraste avec le carême pendant lequel les chrétiens « mangent maigre » en s'abstenant de viande. Liés généralement à la fête de Mardi-gras, les carnavals sont un type de fête répandu en Europe et en Amérique du Sud[133].	CATH ; CLND
Жирный вторник	Праздник-карнавал, католический аналог православной масленицы. Отмечается в католическом мире накануне Пепельной среды, знаменующей начало Великого поста. Во франкоязычных странах называется Марди Гра, в англоязычных — «блинный день» (Pancake Day), в США так же Жирный Вторник (Fat Tuesday)[134].	G. 13 K Я. 6 K
Mardi Gras	Mardi Gras (French: Fat Tuesday), festive day celebrated in France on Shrove Tuesday (the Tuesday before Ash Wednesday), which marks the close of the pre-Lenten season. In the United States the festival is most elaborately celebrated in New Orleans[135].	

mariage ; [~] rite de couronnement	Le mariage (*брак*) se compose de deux parties qui, depuis 1775, se suivent immédiatement : les fiançailles, et le mariage proprement dit, ou rite de couronnement[136].	
венчание	Венчание - служба, на которой совершают таинство бракосочетания. […] По обычаю чин венчания	ORTH ; RITE G. 541 K

[131] (Foma.ru)

[132] (Catholic Encyclopedia)

[133] (Portail, le site de l'Église Catholique en France)

[134] (Katolicheskaya Rossiya)

[135] (Britannica)

[136] (Roty, p. 20)

	совершают священники из так называемого белого духовенства, то есть не монахи[137].	Я. 903 К
marriage liturgy [~]; office of crowning	The Orthodox marriage liturgy includes several important moments: the community's prayer for the union of bride and groom, the blessing by the priest, the office of the crowning of the couple (Greek ritual with floral crowns, Slavic ritual with metal) […][138].	

mégalomartyr ; grand martyr [~]	Grand martyr ; épithète des martyrs les plus importants dans le calendrier[139].	
великомученик	Мученик, претерпевший особые мучения за веру в Христа[140].	ORTH ; HIST ; CLND G. 175 K Я. 239 K
megalomartyr	Megalomartyr is a term that derives from the Greek for "Great Martyrs" and designates a special category of Orthodox saints (also widely venerated in the Western Catholic calendar because their festivals were established so early in Christian history) and refers chiefly to the leading martyr saints of the Age of the Persecutions[141].	

[137] (Isaeva, p. 53)

[138] (McGuckin, p. 379)

[139] (Roty, p. 19)

[140] (Budur, p. 25)

[141] (McGuckin, p. 382)

métropolite	(grec : metropolis "capitale") Généralement, évêque de la capitale (ville principale ou métropole) d'une province ecclésiastique (métropolie), surtout dans l'Église orthodoxe russe. Aussi archevêque dans certaines Églises ou chef de quelques Églises autocéphales[142].	
митрополит	Епископ матери городов - архиерей столицы и принадлежащих столице епархий. По степени священства все епископы между собою равны, но старейшие и наиболее заслуженные из епископов называются архиепископами, столичные же епископы называются митрополитами, так как столица называется по-гречески митрополией[143].	ORTH ; ORGN G. 829 K Я. 2000 K
metropolitan	The metropolitan would preside over a synod composed of bishops from the provinces under his ecclesiastical authority[144].	

ministère	A leurs yeux [des Eglises issues de la Réforme], c'est au pasteur que revient la charge de discerner et de susciter les divers ministères utiles à la communauté et de veiller à ce qu'ils concourent ensemble à l'accomplissement de la mission commune de l'Église, dans la soumission à la parole de Dieu[145].	PROT ; ORGN
[церковная] должность	Статус, которым наделяется член протестантской церкви для выполнения обязанностей, связанных с богослужением, миссионерством, деятельностью административно-организационного и хозяйственного характера. Протестантизм не приемлет иерархию церковного священноначалия (духовенство) в качестве посредника между верующими и Богом. Идея посредничества заменяется представлением о т. н. служениях. В то же время протестантские церкви имеют должностную структуру, с соответствующими ее чинам званиями и титулованием. В	G. 8 K Я. 38 K

[142] (Lexique Orthodoxe)

[143] (Budur, p. 85)

[144] (McGuckin, p. 223)

[145] (Fédération protestante)

	зависимости от выполняемого служения это могут быть статусные категории епископов, пасторов, диаконов, пресвитеров, проповедников и пр.[146]	
ministry	In Christianity, the office held by persons who are set apart by ecclesiastical authority to be ministers in the church or whose call to special vocational service in a church is afforded some measure of general recognition. The type of ministry varies in the different churches. That which developed in the early church and is retained by the Roman Catholic, Eastern Orthodox, Old Catholic, Anglican, and some Protestant churches is episcopal (see episcopacy) and is based on the three orders, or offices, of bishop, priest, and deacon[147].	

moleben ; [~] service [célébré à la demande]	Service célébré en fonction des circonstances ou des besoins des fidèles dans leur ensemble ou en particulier […] après la liturgie. Les molebny peuvent être célébrés dans différentes intentions et avoir des significations différentes[148].	
молебен	Молебен - краткое богослужение, совершаемое после литургии по заказу верующих. На молебне совершают малое освящение воды и благодарят или просят Господа, Божью Матерь и святых мучеников о ниспослании здоровья и других благ. Его также служат во время таких бедствий, как засуха, война и пр[149].	ORTH ; RITE G. 437 K Я. 2000 K
moleben ; [~collective prayer]	The Order Of The General Moleben. According to the Usage of the Russian Orthodox Church Outside of Russia[150]. One translation of the Russian term *молебен* in English is (collective) prayer[151].	

[146] (Smirnov)

[147] (Britannica)

[148] (Roty, p. 71)

[149] (Isaeva, p. 171)

[150] (Moleben)

[151] (Serbina)

Remarque : *il est intéressant de noter que le pluriel français « molebny » est entièrement calqué sur le russe.*

myrrhe [f.]	Gomme résineuse odorante secrétée par un arbuste le «balsamier». Les mages en offrirent à Jésus (Mt 2,11). Un mélange de myrrhe et d'aloès fut utilisé pour l'embaumement du corps du Christ. (Jn 19,39).	CHRT ; RITE
миро	Благовоние, масло, в котором содержится большое количество ароматических веществ. Его освящают особым чином на литургии в Великий четверг. Делать это имеет право только архиерей, а Русской православной церкви - патриарх[152].	G. 646 K Я. 227 K (des restrictions supplémentaires ont été appliquées)
myrrh	The term Myrobletes derives from the Greek for "emitting myrrh." It describes a category of saint (and sometimes designates an icon, too - such as that of Christ, or the Virgin, or one of the saints) whose relics emit a sweetly and gently fragranced oil after their death[153].	

nef [f.]	Partie de l'église comprise entre le portail et le chœur. Au centre de l'église, elle est dite principale ; c'est le plus grand espace de l'ensemble; c'est là que sont les fidèles[154].	CATH ; BATI
неф [м.р.]	Продольное пространство в храме. Наиболее традиционная структура храма - *трехнефная*. В таком случае центральный из нефов называется главным нефом (он завершается пресвитерием), а нефы по обе стороны от него - боковыми нефами[155].	G. 579 K Я. 177 K
nave	Architecturally the central, open space of a church, west of the choir or chancel, and separated therefrom by a low wall or screen[156].	

[152] (Isaeva, p. 163)

[153] (McGuckin, p. 406)

[154] (Portail, le site de l'Église Catholique en France)

[155] (Katolicheskaya Rossiya)

[156] (Catholic Encyclopedia)

Notre Père	Jésus, quand il apprend à ses disciples à prier leur apprend à s'adresse à Dieu en disant : «Notre Père ». et la conclusion de la prière reste dans les stéréotypes virils : « Car c'est à toi qu'appartiennent le règne, la puissance et la gloire ». C'est beau, mais on aimerait pouvoir dire parfois : « Notre mère, notre douce et bonne maman, toi qui es aux Cieux ! »[157].	CHRT ; BIBL
Отче наш	Давайте сравним: «*Отче наш, иже еси на небесех…*» - длинная, тяжелая фраза. По-гречески немного короче: «*Патер имон, о эн тис уранис…*» Зато по-арамейски тут всего два слова, кратких, емких, звучных: «*Авун дбашмайя*». И звучит такое обращение для ближневосточного человека совершенно естественно даже сегодня - я сам слышал, как ливанские верующие обращались к своему митрополиту «*абуна*», т.е. «наш отец»[158].	G. 300 K Я. 378 K
Lord's Prayer	Although the Latin term *oratio dominica* is of early date, the phrase 'Lord's Prayer' does not seem to have been generally familiar in England before the Reformation. During the Middle Ages the 'Our Father' was always said in Latin, even by the uneducated. Hence it was then most commonly known as the *Pater noster*[159].	

œcuménisme	[étym. 1927 ◊ de œcuménique] ❖ ■ Relig. Mouvement favorable à la réunion de toutes les Églises chrétiennes en une seule[160].	CHRT ; HIST ; ORGN
экуменизм	(От греч. οἰκουμένη - обитаемый мир, вселенная) - идеология всехристианского единства. Прежде всего, с ней связывается движение за объединение христианских церквей. Это межконфессиональное движение, хотя преобладающая роль здесь принадлежит протестантским организациям[161].	G. 155 K Я. 283 K

[157] (Le protestantisme à l'Etoile)

[158] (Foma.ru)

[159] (Catholic Encyclopedia)

[160] (Le Petit Robert)

[161] (Smirnov)

Ecumenism	Includes the Catholic Church together with the many other religious communions which have either directly or indirectly, separated from it[162].	

ordination	Ordinations. Le 17 avril 2012 (mardi dans la Semaine Lumineuse), l'ancien étudiant Ivan Karageorgiev a été ordonné diacre par Mgr Gabriel de Comane[163].	
рукоположение	Возведение в сан епископа, священника или диакона, совершающееся в храме во время литургии. […] Под рясу одевается подрясник. Поверх рясы, на груди епископ носит крест и панагию, а священник - кресты[164].	ORTH ; ORGN ; RITE G. 400 K Я. 572 K
ordination	The Orthodox Church looks upon ordination (derived from the Latin term for registering clerics in the official lists of the church), which it designates using the biblical term as the "laying on of hands" (*cheirotonia*), as the sacramental continuation of the setting apart of leaders for the Christian community[165].	

orthodoxe (1) [adj., n.]	Ce qui est conforme à la véritable foi ou celui qui professe la vraie foi de l'Église, notamment celle du Concile œcuménique de Chalcédoine sur les deux natures du Christ et plus tard, la doctrine du culte des icônes. Désigne une Église qui est restée fidèle aux doctrines de sept Conciles œcuméniques après la scission de 1054 entre l'Orient et l'Occident, ainsi que les membres de ces Églises[166].	
православный	Русское слово «Православие» - это перевод древнегреческого слова *ἡ ὀρθοδοξία* (*orthodoxia*). Оно в свою очередь образовано от двух слов. Первое - это прилагательное *ὀρθός* (*orthos*), что значит «прямой»,	ORTH ; HIST ; THEO G. 605 K Я. 27000 K

[162] (Catholic Encyclopedia)

[163] (Institut Saint-Serge)

[164] (Budur, p. 127)

[165] (McGuckin, p. 425)

[166] (Lexique Orthodoxe)

	«правильный», «верный». Второе - существительное *ἡ δόξα* (*doxa*), которое переводится как «мнение», «представление», «знание», «слава» […] Из трех основных христианских конфессий Православие в наибольшей степени держится Предания. Оно бережно сохраняет литургическую и обрядовую практику. После Вселенских Соборов Православие не добавило к христианскому вероучению никаких новых догматов - в отличие от Римо-Католической Церкви, которая внесла добавление даже в Символ веры (знаменитое filioque)[167]. После разделения церквей название Orthodox осталось в английском языке за Восточной церковью. Впоследствии слово Orthodox стало использоваться и в приложении к другим христианским вероисповеданиям, например, «ортодоксальное лютеранство». В результате, распространение слова Orthodox на РПЦ некорректно уже на денотативном уровне, поскольку оно смешивает Русскую православную церковь со всеми другими христианскими вероисповеданиями, которые английский язык описывает как Orthodox, но с которыми РПЦ различается концептуально[168].	
orthodox (1)	The term “Orthodoxy” derives from the Greek word for “straight” (ortho) and the word for “belief” (doxa) - “straight belief.” In Orthodox opinion, its faith is not just one school among others, but the school which represents authentic Christianity[169].	

[167] (Foma.ru)

[168] (Antonova, p. 12)

[169] (McGuckin, p. 298)

orthodoxe (2)	Car il est bien évident qu'un homme devrait se déclarer fou plutôt que de se déclarer hérétique. Le bohème, avec sa cravate rouge, devrait se piquer d'orthodoxie. Le dynamiteur, lorsqu'il dépose une bombe, devrait sentir que, quoi qu'il puisse être par ailleurs, il est du moins orthodoxe[170].	
верующий; тот, кто верит	У того, кто верит, всегда есть повод к мятежу: ведь Бог в сердцах человеческих под пятой сатаны. В мире невидимом ад восстал против неба. Здесь, в мире видимом, небо восстает против ада. Верующий всегда готов восстать; ведь восстание - это восстановление. Всегда, в любой миг, ты можешь восстать во имя правды, которой человек не видел со времен Адама[171].	G. 620 K Я. 2000 K
orthodox (2)	To the orthodox there must always be a case for revolution; for in the hearts of men God has been put under the feet of Satan. In the upper world hell once rebelled against heaven. But in this world heaven is rebelling against hell. For the orthodox there can always be a revolution; for a revolution is a restoration[172].	CHRT; HIST

Remarque : *Le titre du célèbre livre de G.K. Chesterton est un peu paradoxal car l'ouvrage ne parle absolument pas de l'Eglise orthodoxe, ni russe, ni autre. Il s'agit d'un paronyme et d'un épiphénomène à la fois, bien difficile à rendre en russe. C'est l'unique terme vedette en anglais dans ce mémoire de diplôme ; c'est aussi le seul où deux entrées sont une traduction de la troisième.*

papamobile	[papamɔbil] nom féminin étym. 1979 ◊ mot italien* Voiture blindée du pape[173].	CATH ; HIST
папамобиль	неофициальное название специально разработанного автомобиля для публичных поездок Папы Римского. Слово	G. 28 K Я. 7 K

[170] (Chesterton *Hérétiques*, p. 1)

[171] (Chesterton *Vechnyi chelovek*, ch. 7)

[172] (Chesterton *Orthodoxy*, ch. 7)

[173] (Le Petit Robert)

	образовано контаминацией слов «папа» и «автомобиль». Заменил *Sedia Gestatoria*[174].	
popemobile	(Informal) a small open-top car used by the Pope to move amongst crowds[175].	

Pâques [f. pl.]	Au singulier, la fête juive commémorant la passage de l'ange qui fit périr les premiers-nés d'Égypte et le passage de la Mer Rouge, ainsi que la Pâque célébrée par le Christ avec ses disciples ; au pluriel, la fête chrétienne de la Résurrection du Christ[176].	CHRT ; CLND
Пасха	Пасха (Святая Пасха) - Праздников Праздник, главный христианский праздник, Светлое Христово Воскресение. Праздник Христова Воскресения - один из древнейших христианских праздников. Остальные переходящие праздники и памятные дни ведут свой отсчет от Пасхи[177].	/пасха религия/ G. 1040 K Я. 2000 K
Easter	The English term […] relates to Estre, a Teutonic goddess of the rising light of day and spring […]; Old High German, *ôstra, ôstrara, ôstrarûn*; German, Ostern. April was called *easter-monadh*. The plural *eâstron* is used, because the feast lasts seven days. Like the French plural *Pâques*, it is a translation from the Latin *Festa Paschalia*, the entire octave of Easter. The Greek term for Easter, *pascha*, has nothing in common with the verb *paschein*, "to suffer," although by the later symbolic writers it was connected with it; it is the Aramaic form of the Hebrew *pesach* (transitus, passover)[178].	

[174] (Katolicheskaya Rossiya)

[175] (Collins)

[176] (Lexique Orthodoxe)

[177] (Budur, p. 101)

[178] (Catholic Encyclopedia)

parrain	Parrain & Marraine. Chrétiens qui entourent les parents d'un enfant ou un adulte au moment de son baptême. C'est ensemble qu'ils prennent, au nom du futur baptisé l'engagement d'un accompagnement dans la vie chrétienne. Au jour du baptême, ils représentent la communauté des croyants qui accueille le nouveau baptisé et lui donne son appui[179].	CHRT ; RITE
восприемник ; крестный [отец]	В чине Крещения восприемники (крестные) произносят за ребенка “Символ веры” (текст с основными христианскими истинами - ред.), свидетельствуя тем самым как о готовности воспитывать ребенка по-христиански, так и о собственном христианском мировоззрении[180].	/воспреемник религия/ G. 48 K Я. 2000 K
godfather	Godfather : a male godparent. Godparent : a person who stands sponsor to another at baptism[181].	

paroisse	Le droit canonique définit la paroisse comme "la communauté précise de fidèles constituée d'une manière stable dans l'Eglise diocésaine et dont la charge pastorale est confiée à un curé, comme pasteur propre, sous l'autorité de l'évêque diocésain[182].	CHRT ; ORGN
приход	Приход - низшая ступень в церковной иерархии, включающая церковную общину, клир и само здание храма[183].	G. 896 K Я. 2000 K
parish	A subdivision of a diocese, having its own church and a clergyman related adjective parochial ; the churchgoers of such a subdivision ; (in England and, formerly, Wales) the smallest unit of local government in rural areas ; (in Louisiana) a unit of local government corresponding to a county in other states of the US ; the people living in a parish[184].	

[179] (Portail, le site de l’Église Catholique en France)

[180] (Foma.ru)

[181] (Collins)

[182] (Portail, le site de l’Église Catholique en France)

[183] (Isaeva, p. 220)

[184] (Collins)

paskha [f.]	Paskha, mets pascal. Dessert à base de fromage blanc, en forme de pyramide tronquée, béni la nuit de Pâques[185].	
пасха	Долгое время и в обществе, у людей, и в медийном пространстве Пасха ассоциировалась с какими-то внешними, я бы даже сказал внешне-бытовыми атрибутами, которые тоже, безусловно, важны. Существует такое клише: приближается Пасха, все начнут говорить и писать (я имею в виду СМИ) про то, как красить яйца, дадут рецепты царской пасхи и, может быть, кто-то даже вспомнит, что пасха и кулич - это разные вещи[186].	ORTH ; RITE /пасха православие/ G. 885 K Я. 2000 K
paskha	A Russian dessert made from curd or cream and traditionally served at Easter[187].	

pasteur	Le pasteur anime la communauté: Il est surtout un théologien et un spécialiste de la Bible. Il aide et stimule la recherche de chacun. Il n'a aucun pouvoir particulier ni pour accorder le pardon (chacun est responsable devant Dieu et Dieu seul) ni pour célébrer les sacrements (communion, baptême). Il peut se marier. Tout ce qu'un pasteur fait, un laïc peut le faire (s'il en est chargé par la paroisse): le culte, les bénédictions de mariage, les obsèques[188].	PROT ; ORGN
пастор	Пастор крупнейшей в Сеуле пресвитерианской церкви начинают свою проповедь с благодарности Богу за то, что Он даровал Южной Корее процветание и рост благосостояния людей[189].	ORTH ; RITE G. 433 K Я. 807 K
pastor	A clergyman or priest in charge of a congregation; a person who exercises spiritual guidance over a number of people[190].	

[185] (Roty, p. 89)

[186] (Foma.ru)

[187] (Multitran.ru)

[188] (Le protestantisme à l'Etoile)

[189] (Foma.ru)

[190] (Collins)

paterikon ; [~] recueil byzantin hagiographique	Recueil de sentences des plus grands pères du monachisme, à lire à la table des moines et en carême[191].	
патерик	Сборники изречений - древняя традиция, восходящая к античности и раннему христианству. Одним из самых известных патериков назывался «алфавитным» или «азбучным», поскольку содержал афоризмы и назидательные истории, сгруппированные в алфавитном порядке[192].	ORTH ; HIST G. 69 K Я. 128 K
paterikon	The collections are also known as Paterika, a word signifying “books of the (monastic) fathers.” he single form, Paterikon, often simply means a monastery’s special collation of primary monastic literature designed for exercises of spiritual reading and guidance[193].	

perfectionnisme	John Humphrey Noyes, né dans l’État de Vermont en 1811, à vingt ans étudiant en droit et très tourmenté par les questions religieuses (L’État de Vermont est situé sur l’Atlantique et fut fondé par les « pionniers » venus d’Angleterre). Ayant acquis « une nouvelle expérience et de nouvelles vues, quant à la voie du salut », il fonda le Perfectionnisme, acquit d’abord ses proches à ses vues, puis d’autres[194].	PROT ; THEO
перфекционизм	(От англ. perfection - совершенство) - протестантское теологическое учение о возможности для человека через христианскую веру достичь совершенства, заслужить прощение у Бога и освободить свою природу от греха. Является	/перфекционизм протестантизм/ G. 9 K Я. 10 K

[191] (Lexique Orthodoxe)

[192] (Foma.ru)

[193] (McGuckin, p. 379)

[194] (Armand)

	одной из разновидностей идеологии движения святости и опирается на общепротестантские представления о процедурах обращения и освящения[195].	
perfectionism	It was there that Noyes first enunciated his belief in perfectionism, the idea that it is possible for an individual to become free of sin in this life through religious conversion and will power. Noyes declared himself free of sin and in a state of perfection. […] He then wandered around the Northeast, talking to other perfectionists and to social reformers[196].	

pontificat	Dignité de souverain pontife, dans l'Église catholique. Cardinal élevé au pontificat. ➞ papauté. ◆ Durée de l'exercice de cette dignité. « P. de Laer, qui vivait à Rome sous le pontificat d'Urbain VIII » (Brunot)[197].	CATH ; ORGN
понтификат	Патриарх Московский и всея Руси Кирилл поздравил Папу Франциска с годовщиной избрания на Римский престол. «Первый год Вашего понтификата, - пишет предстоятель РПЦ, - был ознаменован большими надеждами и важными начинаниями в Римско-Католической Церкви. Стремление Вашего Святейшества сделать присутствие евангельских идеалов в жизни современного общества более явственным уже приносит свои добрые плоды»[198].	G. 1000 K Я. 260 K
pontificate	The extremities of the cross are of a slightly patonce form. In the centre of the cross is a small medal with an image of its founder, and encircling the image are the words LEO XIII P. M. ANNO X (tenth year of his pontificate)[199].	

[195] (Smirnov)

[196] (Britannica)

[197] (Le Petit Robert)

[198] (Ru.radiovaticana.va)

[199] (Catholic Encyclopedia)

pope	Pope, prêtre. Noter le caractère fortement péjoratif de ce terme depuis le XIX siècle[200].	
поп	Жил был поп… Был он толстый, хитрый, необразованный, но ловко скрывающий свою «темноту», обманывающий доверчивых прихожан, и копящий тайно немалые богатства. Или он был настоящим аскетом, подвижником, вдумчивым молитвенником и наставником для своей паствы. Он может и не был начитан и образован, но духовно был прозорлив и мудр. Такие разные образы, а как же было на самом деле? Откуда на Руси взялись священники и каков был их статус?[201]	ORTH ; HIST /поп православие/ G. 624 K Я. 2000 K
priest [~]	One translation of the Russian term поп in English is priest, presbyter, minister[202].	

prêtre	Chrétien qui, par l'imposition des mains au moment de l'ordination par l'évêque, reçoit la mission de rendre présent le Christ parmi les hommes, en célébrant l'eucharistie, en pardonnant les péchés, en instruisant et guidant le peuple qui lui est confié[203].	CHRT ; ORGN
священник	Священник - клирик, священнослужитель средней (второй) степени священства. Имеет право совершать практически все таинства, кроме таинства рукоположения. Иначе священника называют еще пресвитером или иереем[204].	/священник христианство/ G. 545 K Я. 2000 K
priest	This word (etymologically "elder", from *presbyteros*, *presbyter*) has taken the meaning of "sacerdos", from which no substantive has been formed in various modern languages (English, French, German). The priest is the minister of Divine worship, and especially of the highest act of worship, sacrifice. In this sense,	

200 (Roty, p. 98)

201 (Muzafarov)

202 (Serbina)

203 (Portail, le site de l'Église Catholique en France)

204 (Isaeva, p. 242)

	every religion has its priests[205].	

procession [religieuse orthodoxe] [~]	Environ 54 000 personnes ont participé hier à une procession religieuse à Saint-Pétersbourg à l'occasion de la fête de l'icône de Notre-Dame de Kazan et de la journée de l'unité nationale de la Russie[206].	
крестный ход	Шествие духовенства и молящихся с хоругвями, крестами и иконами, совершаемое в дни великих праздников, например на Пасху. Пасхальный крестный ход совершают вокруг храма[207].	ORTH ; RITE G. 286 K Я. 463 K
Crucession; Cross Procession	Crucession, or Cross Procession (Russian: Krestnyj hod, Krestnyi khod), is a procession that takes place in the Eastern Orthodox and Eastern Catholic liturgical traditions. The name derives from the fact that the procession is headed by a cross[208].	

promesse	Le peuple de Dieu chemine avec une promesse, a souligné le Pape, et doit cheminer avec la mémoire de tout le passé[209].	CHRT ; BIBL ; THEO
обетование	Народ Божий, - отметил Папа Франциск, - «движется с обетованием», и память об этом играет важнейшую жизненную роль[210].	G. 583 K Я. 560 K
[Divine] promise	The people of God, [said Pope Francis, is] "walking with a promise. This dimension, it is important that we always remember this dimension of history"[211]. The term *promise* in Holy Writ both in its nominal and verbal form embraces not only promises made by man to his fellowman,	

[205] (Catholic Encyclopedia)

[206] (Orthodoxie.com)

[207] (Isaeva, p. 278)

[208] (Russell, p. 2)

[209] (Fr.radiovaticana.va)

[210] (Ru.radiovaticana.va)

[211] (En.radiovaticana.va)

	and by man to God in the form of vows (e.g. Deuteronomy 23:21-3), but also God's promises to man[212].	

purgatoire	D'après la théologie catholique, Lieu où les âmes des justes expient leurs péchés avant d'accéder à la félicité éternelle[213].	CATH ; THEO
чистилище	Чисти́лище (пургаторий), согласно католическому вероучению, — место, где души умерших грешников очищаются от неискуплённых при жизни грехов. Догмат о чистилище был введён в католицизме в 1439 г., и подтверждён в 1562. […] Православие отрицает существование чистилища. Согласно учению Восточной церкви состояние душ умерших людей - временное ожидание вечной радости или вечных мук[214].	G. 142 K Я. 383 K
purgatory	Purgatory (Lat., "purgare", to make clean, to purify) in accordance with Catholic teaching is a place or condition of temporal punishment for those who, departing this life in God's grace, are, not entirely free from venial faults, or have not fully paid the satisfaction due to their transgressions[215].	

pyramide [église en] [~]	Pyramide : toit en forme de pyramide à quatre ou huit côtés. *Шатровый храм*, église en pyramide[216].	
шатровый храм	Храм построили шатровый, пятиглавый, кирпичный. Располагался он около восточной стены Новодевичьего монастыря. В 1812 году храм был взорван французскими войсками при их отступлении из Москвы[217].	ORTH ; HIST ; BATI G. 10 K Я. 18 K
tented roof church	The Church of the Ascension is of great town-planning importance. It dominates the surrounding architectural and	

[212] (Catholic Encyclopedia)

[213] (Le Petit Robert)

[214] (Katolicheskaya Rossiya)

[215] (About.com)

[216] (Roty, p. 152)

[217] (Pravmir.ru)

	natural structures and unites all the elements of the estate. It is also a unique architectural and artistic monument as one of the earliest tent-roofed churches in Russia and as such the progenitor of subsequent architecture[218].	

rangée [d'icônes] [~]	Rangée de l'iconostase[219].	
чин (1)	Чин деисусный - композиция из множества икон, центром которой являются три иконы: Образ Спасителя, Образ Божьей Матери и Образ Иоанна Предтечи. По обе стороны от деисуса располагают образы апостолов, архангелов и святых мучеников[220].	ORTH ; RITE /чин православие/ G. 541 K Я. 2000 K
tier [of icons] [~]	The first "local" tier of icons on the full Iconostasis includes the Royal Doors (usually the Annunciation) surmounted by the Mystical Supper or the Hospitality of Abraham[221].	

reliques [f.p.]	Ce qui reste d'une personne honorée comme un saint (éléments corporels, objets lui ayant appartenu.) Le culte rendu aux reliques, qui s'adresse aux saints, est un culte de respect et non d'adoration, réservée à Dieu seul. Ce culte remonte aux martyrs des premiers siècles, sur les tombeaux desquels on venait prier et célébrer la messe[222].	CHRT ; RITE
мощи	Мощи - нетленные останки святых[223].	G. 935 K Я. 2000 K
relics	Objects connected with a holy person or event - are venerated in all Eastern Churches. Primary relics are from the body of a holy person (usually bones, but also hair, blood, etc.), while secondary	

[218] (Whc.unesco.org)

[219] (Roty, p. 151)

[220] (McGuckin, p. 289)

[221] (McGuckin, p. 329)

[222] (Portail, le site de l'Église Catholique en France)

[223] (Isaeva, p. 174)

	relics are objects from an event in sacred history or with which a holy person has come into contact, most famously the True Cross. Relics can play an important role in the cult of a saint[224].	

résipiscence ; pénitence	Relig. ou littér. Reconnaissance de sa faute avec amendement. → regret, repentir; pénitence. Amener qqn à résipiscence. « Je n'ai jamais pu repousser le pécheur qui venait à résipiscence » (Billy)[225]. Pénitence (n.f.) : Conversion du pécheur. Voir Métanoïa. Désigne aussi le sacrement de la pénitence, ainsi la tâche que le prêtre confesseur peut demander au pénitent d'accomplir[226].	CHRT ; RITE
покаяние	Покаяние есть таинство, в котором верующий исповедует (открывает устно) свои грехи Богу в присутствии священника и получает через священника прощение грехов от Самого Господа Иисуса Христа[227].	G. 837 K Я. 2000 K
repentance	In Orthodox thought repentance is the blessed mourning of a person and longing for God (penthos) following after a sense of having moved away from him[228].	

rite ; cérémonie	Cérémonie (p.ex., de bénédiction des eaux[229]).	
чин (2)	В чине Крещения восприемники (крестные) произносят за ребенка "Символ веры" (текст с основными христианскими истинами - ред.), свидетельствуя тем самым как о готовности воспитывать ребенка по-христиански, так и о собственном христианском мировоззрении[230].	ORTH ; RITE /«чин крещения»/ G. 6 K Я. 7 K

[224] (McGuckin, p. 465)

[225] (Le Petit Robert)

[226] (Lexique Orthodoxe)

[227] (Slobodskoy, p. 467)

[228] (McGuckin, p. 468)

[229] (Roty, p. 150)

[230] (Foma.ru)

order [~]	чин крещения : order of baptism service[231]	

Saint Siège	Ce terme fait référence au pape, en tant que successeur de l'apôtre Pierre et chef de l'Église Universelle. Il désigne aussi l'ensemble des organes du gouvernement pontifical qui l'assistent dans sa mission (Secrétairerie d'Etat, Congrégation). À ne pas confondre avec le Vatican[232].	CATH ; HIST ; ORGN
Святейший Престол	16 января [2014 г.] Святейший Престол изложил Организации Объединенных Наций исчерпывающее и полное пояснение своей политики по защите несовершеннолетних от сексуальных злоупотреблений[233].	G. 19 K Я. 180 K
Holy See	A term derived from the enthronement-ceremony of the bishops of Rome. The seat or chair in question must not be confounded with the ancient *sedes gestatoria* in the centre of the apse of St. Peter's, and immemorially venerated as the cathedra Petri, or Chair of Peter; the term means, in a general sense, the actual seat (i.e. residence) of the supreme pastor of the Church, together with the various ecclesiastical authorities who constitute the central administration[234].	

[231] (Multitran.ru)

[232] (Portail, le site de l'Église Catholique en France)

[233] (Ru.radiovaticana.va)

[234] (Catholic Encyclopedia)

Semaine Sainte	Achève le temps du carême, commence avec le dimanche des Rameaux (célébration de l'entrée solennelle du Christ à Jérusalem) et inclut le jeudi saint (célébration de la cène et de l'institution de l'Eucharistie), le vendredi saint (célébration de la Passion du Christ et de sa mort sur la croix) et s'achève avec la vigile pascale pendant la nuit du samedi saint au dimanche de Pâques[235].	CHRT ; CLND
Страстная Седмица	Еще несколько лет назад место Крещения Господня было также закрыто для посещения паломников, кроме кануна Крещения и Вторника Страстной седмицы. Но сейчас оно открыто ежедневно[236].	G. 54 K Я. 101 K
Holy Week	Holy Week is the week which precedes the great festival of the Resurrection on Easter Sunday, and which consequently is used to commemorate the Passion of Christ, and the event which immediately led up to it[237].	

Séminaire [f.]	Etablissement d'enseignement secondaire destiné à former les futurs prêtres[238].	CHRT ; ORGN
Семинария	Духовная семинария (от лат. *seminarium* - рассадник) - высшее учебное заведение для подготовки христианского духовенства. В настоящее время в России к среднему образованию приравниваются духовные училища[239].	G. 665 K Я. 2000 K
Seminary [ecclesiastical]	The word seminary (Fr. séminaire, Ger. Seminar) is sometimes used, especially in Germany, to designate a group of university students devoted to a special line of work. The same word is often applied in England and the United States to young ladies' academies, Protestant or Catholic[240].	

[235] (Portail, le site de l'Église Catholique en France)

[236] (Pravmir.ru)

[237] (Catholic Encyclopedia)

[238] (Roty, p. 120)

[239] (Katolicheskaya Rossiya)

[240] (Catholic Encyclopedia)

sermon	Discours prononcé en chaire par un prédicateur (en particulier, catholique). ➙ homélie, prêche, 1. prédication. * Le Sermon sur la montagne, au cours duquel Jésus énuméra à ses disciples les huit béatitudes[241].	CHRT ; RITE
проповедь	Главное орудие распространения и познания веры. Во времена апостолов она считалась делом священным, а дар проповедника отождествлялся с пророческим даром. В наши дни читать проповеди входит в служебные обязанности каждого священника[242].	/проповедь христианство/ G. 481 K Я. 2000 K
sermon	A discourse for the purpose of religious instruction or exhortation, especially one based on a text of Scripture and delivered by a member of the clergy as part of a religious service[243].	

Signe de la Croix	Le signe de croix est un des gestes les plus fondamentaux de la prière chrétienne. Toujours fait au nom du Père, du Fils et du Saint-Esprit, il rappelle, en même temps que la mort du Christ sur la croix, la résurrection du Christ, la profession de foi trinitaire[244].	CHRT ; RITE
крёстное знамение	Знак креста большим пальцем, в частности, осенение подобным образом лба, губ и груди перед началом чтения Евангелия в знак готовности внимать ему умом и сердцем и возвещать устами[245].	G. 51 K Я. 207 K
Sign of the Cross	A term applied to various manual acts, liturgical or devotional in character, which have this at least in common: that by the gesture of tracing two lines intersecting at right angles they indicate symbolically the figure of Christ's cross[246].	

[241] (Le Petit Robert)

[242] (Isaeva, p. 222)

[243] (Collins)

[244] (Portail, le site de l'Église Catholique en France)

[245] (Katolicheskaya Rossiya)

[246] (Catholic Encyclopedia)

skite ; [~] prieuré	En Russie, le terme « *skit* » désignait au départ la cellule d'un ermite, située à proximité d'un monastère dont elle dépendait. Il a aussi désigné par la suite une sorte de prieuré, ou encore un village isolé fondé par les Vieux-croyants[247].	
скит	Скит - группа монашеских келий, расположенных в пустынном месте на некотором отдалении от монастыря. По административной линии он подчинен настоятелю данного монастыря[248].	ORTH ; HIST ; BATI G. 163 K Я. 269 K
skete	Athos combined all forms of monasticism: coenobitic, eremitical, and small communities (Sketes) of loosely organized semi-hermits[249].	

slavon [d'église]	Le terme désigne : une certaine variété de « vieux slave » ; langue des Eglises orthodoxes (et catholique en Croatie) ; enfin, une triple réalité linguistique de nos jours, nommément le slavon stylistique amalgamé au russe, le slavon biblique et le slavon liturgique[250].	
церковно-славянский язык	Как известно, декретом Ленина церковнославянский язык перестал быть предметом школьного обучения. Выросли поколения, не знающие этого языка и Церкви[251].	ORTH ; HIST / "церковно-славянский язык"/ G. 52 K Я. 71 K
Church Slavonic	Currently, the largest of the communities in the Ukraine is the Ukrainian Orthodox Church under the Moscow patriarchate. They represent 6,000 parishes mainly in the East and South. Their liturgical language remains Church Slavonic rather than the vernacular Ukrainian used by other communities such as the UAOC[252].	

[247] (Conte, p. 560)

[248] (Isaeva, p. 248)

[249] (McGuckin, p. 396)

[250] (Roty, p. 146)

[251] (Foma.ru)

[252] (McGuckin, p. 608)

Remarque : *le slavon d'église est la langue des services religieux (la Bible utilisée pour le service religieux est basée sur l'édition de 1751 dite « Bible d'Elisabeth »), alors que dans l'usage courant on utilise l'édition dite « synodale » en russe, datée de 1876 et rééditée depuis de nombreuses fois, notamment selon les nouvelles règles d'orthographe en vigueur depuis 1918. La problématique du bilinguisme slavon / russe existant au sein de l'Eglise orthodoxe ne faisant pas l'objet de ce mémoire, nous nous basons uniquement sur la version en russe moderne (c'est-à-dire dès la deuxième partie du XIX siècle et jusqu'à nos jours).*

soutane	Vêtement long, boutonné sur le devant, porté par les ecclésiastiques. Sa couleur dépend de l'état du clerc qui la porte: noire pour le clergé, violette pour les évêques, rouge pour les cardinaux, blanche pour le pape[253].	CATH ; RITE
сутана ; [~] подрясник	Сутана (фр. *soutane*, итал. *sottana* - юбка, ряса), верхняя длинная одежда католического духовенства, носимая вне богослужения. Цвет сутаны зависит от иерархического положения священнослужителя: у священника - черного, у епископа - фиолетового, у кардинала - пурпурного, у папы - белого цвета[254].	G. 81 K Я. 477 K
soutane; cassock	noun Ecclesiastical; a cassock[255].	

temple	(2) ◆ (1535) Édifice où les protestants célèbrent leur culte. Aller au temple. Pasteur « nommé au temple de l'Oratoire » (Chardonne).	PROT ; BATI
храм (2)	В протестантизме это здание, построенное или приспособленное для проведения богослужений и церковных собраний. Конфессиональная специфика протестантского христианства исключает представление о Х. как "жилище Бога". Он предназначен именно для	/храм протестантизм/ G. 485 K Я. 2000 K

[253] (Portail, le site de l'Église Catholique en France)

[254] (Katolicheskaya Rossiya)

[255] (Collins)

	собрания людей, объединенных общностью религиозных воззрений[256].	
church (2)	Both the basilican and hall church plans dominated western European and American church design until the mid-20th century. The modernization of rituals in the Roman Catholic church and the innovative spirit of many Protestant denominations have rested in experimentation with new architectural forms. Designers have invented variations on the Greek cross plan or have departed completely from traditional forms[257].	

unitarisme ; unitarianisme	La pensée unitarienne s'est également considérablement développée en Espagne, avant la Reconquista et la grande expulsion des penseurs non-chrétiens, dès 1492.* Au 16e siècle, l'unitarisme (ou unitarianisme) apparaît au sein de la réforme protestante radicale (synode de Venise en 1550). * Le réformateur unitarien Michel Servet est exécuté par le feu à Genève en 1553.* Une église dite des "Frères polonais" se crée en Pologne.* En Transylvanie alors ottomane s'installent des assemblées dont l'évêque est le réformateur Ferenc David * John Biddle (1615-1662) fonde l'unitarisme anglais[258].	PROT ; THEO G. 8 K Я. 4 K
унитарианство	(от лат. unitas - единое, единство) - движение в протестантизме, исповедующее веру в единоличного Бога. Ведущий мотив теологии - неприятие догмата о Троице (триединстве Бога), отчего его приверженцы часто именуются антитринитариями[259].	
Unitarianism	Unitarians: a liberal Protestant sect which holds as it distinctive tenet the belief in a uni-personal instead of a tri-personal God[260].	

[256] (Smirnov)

[257] (Britannica)

[258] (Unitariens.org)

[259] (Smirnov)

[260] (Catholic Encyclopedia)

vigile, [f.] (1)	La vigile est célébrée le dimanche et aux grandes fêtes. Elle devait théoriquement être *l'office de toute nuit*[261], mais ce n'est le cas que dans les monastères de règle sévère car elle est souvent anticipée dans la soirée[262].	
всено́щное бдение	Всенощное бдение начинается великим повечерием, на котором поется торжественная песнь пророка Исаии: *С нами Бог, разумейте, языцы, и покаряйтеся, яко с нами Бог!* […][263]	ORTH ; CLND ; RITE G. 60 K Я. 143 K
vigils (1)	One translation of the Russian term *бдение* in English is *vigils*[264].	

Vigile pascale et dimanche de Pâques (2)	Dans la nuit du samedi au dimanche de Pâques, les chrétiens célèbrent la résurrection du Christ. C'est l'occasion pour eux de renouveler leur profession de foi baptismale. C'est la raison pour laquelle les adultes demandant le baptême (les catéchumènes) sont baptisés dans leurs paroisses pendant la veillée pascale[265].	CATH ; CLND ; RITE
Вигилия	Посты и постные дни у католиков **:** кануны некоторых великих праздников (Используется также слово «Вигилия», от латинского слова Vigilia, «бдение»)[266].	G. 41 K Я. 37 K
Easter Vigil (2)	Also known as the Easter Vigil (a name more properly applied to the Mass on Holy Saturday night), Holy Saturday has had a long and varied history. As the Catholic Encyclopedia notes, "in the early Church this was the only Saturday on which fasting was permitted"[267].	

[261] Si l'on traduit littéralement.

[262] (Roty, p. 23)

[263] (Slobodskoy, p. 548)

[264] (Serbina)

[265] (Portail, le site de l'Église Catholique en France)

[266] (Katolicheskaya Rossiya)

[267] (About.com)

5.2. Commentaire sur les résultats obtenus

L'originalité de cette recherche consiste à avoir combiné :

- les classements confessionnels et thématiques basés sur les conclusions théoriques des chercheurs de l'Université de Saint-Pétersbourg ;
Ces thèses ont été développées dans les parties 3.2 et 3.3.

- un approche dite « définitoire » du contexte qui a permis d'obtenir un maximum d'informations sur un terme donné dans son contexte naturel ;
Cette thèse a été développée dans la partie 3.4.

- une grande simplicité des conventions typographiques utilisées.
Certains dictionnaires, comme celui de Zhukovskaya[268] ont un système de renvois typographique très élaboré ; cependant, pour un glossaire petit et pratique il est important de mettre l'accent sur la facilité d'usage et la simplicité.

- la possibilité d'utiliser ce contexte pour continuer à explorer de nouvelles notions et, le cas échéant, de continuer à enrichir le glossaire ;
Si l'on revient à l'exemple cité dans la p. 4.4, on peut souligner plusieurs mots tels que :

> *Procession du clergé et des fidèles qui prient, portant bannières, croix et icônes, qui se fait les jours de grandes fêtes, par exemple, de Pâques. La Procession pascale se fait autour de l'église.*

qui peuvent, si on le souhaite, constituer chacun un point de départ d'une nouvelle fiche terminologique. Ainsi, rien que la capacité « endogène » (si on ose utiliser un terme de biologie) de ce glossaire de générer de nouvelles fiches permet de multiplier facilement le nombre de celles-ci.

- enfin, plusieurs caractéristiques des fiches qui constituent le noyau de ce mémoire ont été adaptées aux éventuelles exigences d'un interprète : synonymie réduite au minimum ; caractère modulable des fiches (possibilité d'ajout de nouveaux termes ou de nouvelles langues) ; et existence d'une version électronique au format Excel.

[268] (Zhukovskaya)

6. DISCUSSION ET CONCLUSION

Si quelqu'un croit savoir quelque chose,
il n'a pas encore connu comme il faut connaître[269].

Au début de ce travail de diplôme nous avons formulé une question double qui se résumait ainsi : peut-on *créer un glossaire* compact sur un sujet aussi immense que le christianisme ? et si oui, quelle est la *méthode* pour le faire ?

Il nous semble que l'existence même de ce modeste glossaire de quelques soixante-seize termes prouve que le pari a été réussi. Ne pas avoir croulé sous l'immensité du bagage culturel élaboré par deux mille ans de civilisations chrétiennes s'est avéré moins difficile que prévu. Il a suffi de commencer une réflexion sur la bonne manière de systématiser les connaissances en notre possession et d'en acquérir des nouvelles. Bien sûr, l'héritage culturel commun entre la Russie et l'Europe a aidé l'auteur à avancer, dans la mesure où toutes connaissances qui nous sont instillées dès notre enfance nous aident à trouver notre chemin, et ce malgré le fait que l'auteur avait grandi dans un environnement presque totalement athée des deux dernières décennies de l'existence de l'URSS pour se retrouver, au moment du renouveau du christianisme en Russie à la fin des années 1980, en Europe où, à son tour, cette religion perdait singulièrement ses positions.

Cependant, le poids culturel de la tradition chrétienne et si important et omniprésent que l'auteur ne cesse de s'étonner que le sujet n'ait pas encore été traité sous un angle linguistique là où on en aurait besoin, c'est-à-dire dans les études de traduction et d'interprétation. L'auteur espère avoir pu apporter une modeste contribution dont l'esprit avait été bien formulé par l'auteure d'un important dictionnaire bilingue dans le domaine : « *La création de ce dictionnaire raisonné d'expression bibliques russe-français poursuit des objectifs non seulement sur le plan de la linguistique mais aussi sur celui de la sensibilisation culturelle*[270] ».

En d'autres mots, l'auteur verrait sa mission accomplie si ce petit glossaire jouait le rôle d'une invitation à explorer le domaine religieux du point de vue linguistique et culturel afin que le ou la futur(e) interprète puisse ajouter quelques cordes supplémentaires à son arc. La conception simple et modulable du fichier joint au présent mémoire permet à tout un chacun de créer et développer son propre glossaire en y ajoutant de nouveaux termes, de nouvelles langues et des classificateurs thématiques supplémentaires.

---

[269] (Biblegateway.com : Corinthiens 8:2 NEG1979)

[270] (Zhukovskaya, p.7)

En ce qui concerne la *méthode*, celle adoptée par l'auteur ne témoigne pas forcément en faveur de son originalité ni de son inventivité particulière car elle doit tout au travail de recherche effectué par des enseignants de Saint-Pétersbourg : l'auteur n'a fait que simplifier à l'extrême leur approche méthodologique, pour laquelle il est leur sincèrement reconnaissant.

Pour ce qui est des questions supplémentaires figurant au début du chapitre 3, les résultats sont mitigés. La justification du *choix des termes* qui figure dans 4.2 a) n'est pas idéale et pourrait être traitée différemment : par exemple, en fonction d'un critère plus strict de répartition entre confessions et domaines thématiques et une limitation plus rigoureuse par période temporelle.

La *quantité* de termes traitées (un terme par langue) demeure minimale et correspond à 76 unités. Il est difficile de dire quel est le minimum absolu pour qu'un glossaire puisse être considéré comme tel (pour un sujet qui, comme on l'a vu dans la partie 4.2, peut facilement compter cinq à six mille termes), mais il se peut que ce minimum corresponde plus au moins au chiffre obtenu.

Le critère « fréquence d'utilisation » énoncé dans la partie 4.2 n'a pas finalement pas pu être respecté. Pour mémoire, il s'agissait de pouvoir décider en faveur du choix d'un terme sur la base du nombre de ses occurrences dans des moteurs de recherche. Or du moment que décision a été prise de ne pas indiquer ces occurrences dans les fiches terminologiques, le critère a été appliqué de manière irrégulière. Ce critère pourrait toutefois être valide s'il s'agit d'établir un classement sur une grande quantité de données (plusieurs milliers de termes).

Le traitement du *cadre temporel* de ce travail, énoncé dans le titre (*« ... traditions et actualité »*), n'est pas facile à justifier : en effet, on peut parler d' « *actualité* » uniquement dans le sens où les termes existant depuis des dizaines, voire des centaines d'années (et, dans ce sens, on parle de « *traditions* »), sont remis dans le circuit par des auteurs et locuteurs dans le cadre d'articles ou, ce qui intéresse le plus un interprète de conférence, au cours d'interventions et de débats. L'auteur ose cependant affirmer que le sujet est et demeure d'actualité dans la mesure où l'on assiste, ces dernières dizaines d'années, à un regain d'intérêt pour la religion orthodoxe (notamment, en Russie mais pas seulement), à une activité de plus en plus importante de par le monde du Vatican (notamment, après l'élection du Pape François) et à une popularité croissante des dénominations protestantes, notamment, en Extrême-Orient et en Afrique.

En matière de *sources*, l'auteur considère que son choix a été plutôt correct car avec la quantité de bonnes références qui existe sur le sujet il aurait été difficile de se tromper. L'auteur est particulièrement

reconnaissant au M. le professeur Ivanov pour lui avoir ouvert les portes de sa riche bibliothèque personnelle d'où provient une grande partie des livres figurant dans la bibliographie.

La *disposition* et la *présentation* des termes reposent en grande partie sur l'expérience professionnelle de l'auteur qui, depuis quelques années, alimente une base de donnée terminologiques en termes scientifiques et techniques et qui a pu profiter ainsi de quelques règles méthodologiques développées pour l'entretien de cette base de données. Cependant, l'expérience en matière de terminologie technique n'est que partiellement utile à quelqu'un qui se décide de travailler sur des termes religieux : à la différence d'un domaine spécialisé (technique, scientifique ou médical), des définitions et interprétations totalement différentes et contradictoires sont ici monnaie courante contrairement à l'industrie, la médecine ou le droit. Ce qui rend la tâche encore plus ardue.

Enfin, la grande question est de savoir dans quelle mesure ce glossaire serait-il *utile à un interprète de conférence*. Seule la pratique pourrait le montrer. Si l'auteur avait un conseil à donner à un jeune interprète qui, admettons, se sent déboussolé et quelque peu angoissé par rapport au sujet, soit parce qu'il vient d'un milieu culturel indifférent à la religion, soit parce que sa confession ne supposait aucun contact avec une autre (l'ignorance des jeunes Occidentaux par rapport à l'orthodoxie russe est édifiante à cet égard), alors, l'auteur lui suggérerait ce qui suit : il lui faut faire fonctionner son raisonnement dans un cadre simple et robuste et se poser au préalable quelques questions sur l'appartenance de tel ou autre terme à telle ou autre confession, puis se pencher sur le domaine thématique, ou sur plusieurs d'entre eux, si nécessaire.

Une stratégie de préparation à une conférence au cours de laquelle on s'attend à des interventions sur les sujets pourrait consister en ce qui suit :

1) Consulter le présent texte ;
2) Choisir quelques sources qui y sont mentionnées et les parcourir pour acquérir quelques notions en la matière ;
3) Utiliser le glossaire électronique et l'étoffer avec ses propres termes, sans citer le contexte mais en faisant particulièrement attention à l'indication de la confession et des domaines thématiques. A cet effet, on recommandera notamment des ressources à orientation spécifiquement plurilingue comme le site de la Communauté de Taizé « www.taize.fr » (œcuménisme et dénominations protestantes) ou le site du Vatican « www.vatican.va » ainsi que de nombreuses ressources orthodoxes de qualité (« www.pravmir.ru »; « www.foma.ru »).

***

7. ANNEXE

Le mémoire contient en annexe une version réduite électronique du glossaire, avec possibilité de tri par colonnes. Voici une impression classée selon l'ordre alphabétique russe et en fonction des termes russes :

Terme français	*Terme russe (clé de tri)*	*Terme anglais*	*Conf.*	*Dom.1*	*Dom.2*
abbaye	аббатство	abbey	CATH ;	ORGN ;	BATI
autocéphalie	**автокефалия**	autocephaly	ORTH ;	HIST;	ORGN
Avent	Адвент	Advent	CATH ;	CLND	
Alléluia	Аллилуйя	alleluia; hallelujah	CHRT ;	BIBL	
baptisme	баптизм	Baptists [~]	PROT ;	HIST	
circonscription [confiée au doyen]	**благочиние**	rural dean's district [~]	ORTH ;	ORGN	
culte	богослужение [~] [протестантское]	worship	PROT ;	RITE	
mégalomartyr ; grand martyr [~]	**великомученик**	megalomartyr	ORTH ;	HIST;	CLND
mariage ; [~] rite de couronnement	**венчание**	marriage liturgy [~]; office of crowning	ORTH ;	RITE	
orthodoxe (2)	верующий; тот, кто верит	**orthodox (2)**	CHRT;	HIST	
Vigile pascale et dimanche de Pâques (2)	Вигилия	Easter Vigil (2)	CATH ;	CLND ;	RITE
Mages	волхвы	Magi	CHRT ;	BIBL ;	CLND
parrain	восприемник ; крестный [отец]	godfather	CHRT ;	RITE	
vigile, [f.] (1)	**всено́щное бдение**	vigils (1)	ORTH ;	CLND ;	RITE
dispensationalisme	диспенсационализм	dispensationalism	PROT ;	THEO	
ministère	должность [церковная]	ministry	PROT ;	ORGN	
clergé, le	духовенство	clergy	CHRT ;	ORGN	
diacre	**дьякон**	deacon	ORTH ;	ORGN	
église évangélique	евангелическая церковь	Evangelical church	PROT ;	HIST;	ORGN
Mardi gras	Жирный вторник	Mardi Gras	CATH ;	CLND	
alliance (1)	завет	covenant (1)	CHRT ;	BIBL	
Béatitudes	Заповеди блаженства	The Eight Beatitudes	CHRT ;	BIBL ;	THEO
Jésuites	иезуиты	Jesuits	CATH ;	HIST ;	ORGN
canonisation	канонизация	canonization	CATH ;	RITE	
catholicisme	католицизм	Catholicism	CATH ;	HIST ;	ORGN
alliance (2)	ко́венант	covenant (2)	PROT ;	THEO	
Signe de la Croix	крёстное знамение	Sign of the Cross	CHRT ;	RITE	
baptême	крещение	baptism	CHRT ;	RITE	
Laure [f.] ; [~] monastère	**Лавра**	Lavra	ORTH ;	ORGN ;	HIST
liturgie des heures	литургия часов	Liturgy of the Hours	CATH ;	RITE	
myrrhe [f.]	миро	myrrh	CHRT ;	RITE	
métropolite	**митрополит**	metropolitan	ORTH ;	ORGN	

moleben ; [~] service [célébré à la demande]	**молебен**	moleben ; [~collective prayer]	ORTH ;	RITE	
reliques [f.p.]	мощи	relics	CHRT ;	RITE	
Immaculée Conception	Непорочное зачатие Девы Марии	Immaculate Conception	CATH ;	CLND ;	THEO
nef [f.]	неф [м.р.]	nave	CATH ;	BATI	
promesse	обетование	[Divine] promise	CHRT ;	BIBL ;	THEO
catéchumènes	оглашенные	catechumens	CHRT ;	THEO ;	RITE
Notre Père	Отче наш	Lord's Prayer	CHRT ;	BIBL	
papamobile	папамобиль	popemobile	CATH ;	HIST	
pasteur	пастор	pastor	PROT ;	ORGN	
Pâques [f. pl.]	Пасха	Easter	CHRT ;	CLND	
paskha	**пасха**	paskha	ORTH ;	RITE	
paterikon ; [~] recueil byzantin hagiographique	**патерик**	paterikon	ORTH ;	HIST	
perfectionnisme	перфекционизм	perfectionism	PROT ;	THEO	
résipiscence ; pénitence	покаяние	repentance	CHRT ;	RITE	
pontificat	понтификат	pontificate	CATH ;	ORGN	
pope	**поп**	priest [~]	ORTH ;	HIST	
orthodoxe (1) [adj., n.]	**православный**	orthodox (1)	ORTH ;	HIST;	THEO
paroisse	приход	parish	CHRT ;	ORGN	
sermon	проповедь	sermon	CHRT ;	RITE	
ordination	**рукоположение**	ordination	ORTH ;	ORGN;	RITE
Saint Siège	Святейший Престол	Holy See	CATH ;	HIST;	ORGN
hiérarque	**святитель**	hierarch	ORTH ;	HIST;	CLND
prêtre	священник	priest	CHRT ;	ORGN	
Séminaire [f.]	Семинария	Seminary [ecclesiastical]	CHRT ;	ORGN	
skite ; [~] prieuré	**скит**	skete	ORTH ;	HIST;	BATI
Semaine Sainte	Страстная Седмица	Holy Week	CHRT ;	CLND	
soutane	сутана ; [~] подрясник	soutane; cassock	CATH ;	RITE	
unitarisme ; unitarianisme	унитарианство	Unitarianism	PROT ;	THEO	
Dormition; [~] Assomption	**Успение**	Dormition	ORTH ;	CLND	
Consolateur	Утешитель	Comforter	CHRT ;	BIBL;	THEO
église	**храм (1)**	church (1)	ORTH ;	BATI	
temple	храм (2)	church (2)	PROT ;	BATI	
slavon [d'église]	**церковно-славянский язык**	Church Slavonic	ORTH ;	HIST	
chapelle	часовня	chapel	CHRT ;	BATI	
rangée [d'icônes] [~]	**чин (1)**	tier [of icons] [~]	ORTH ;	RITE	
rite ; cérémonie	**чин (2)**	order [~]	ORTH ;	RITE	
purgatoire	чистилище	purgatory	CATH ;	THEO	
pyramide [église en] [~]	**шатровый храм**	tented roof church	ORTH ;	HIST;	BATI
œcuménisme	экуменизм	Ecumenism	CHRT ;	HIST;	ORGN
encyclique [f.]	энци́клика	encyclical	CATH ;	ORGN ;	HIST

Jubilé	юбилейный год	Holy Year of Jubilee	CATH ;	CLND ;	HIST
fol en Christ	**юродивый**	God's fool	ORTH ;	HIST	
Destinée manifeste	явное предначертание	Manifest Destiny	PROT ;	HIST	

8. RÉFÉRENCES

8.1. Bibliographie : Sources papier

Antonova, A.M. (2002). *Leksika russkogo pravoslavija v angloyazychnom tekste i slovare* (Lexique de l'orthodoxie russe dans un texte et un dictionnaire de langue anglaise. Thèse de doctorat). (Antonova)

Azarov, A. A. *Bol'shoy anglo-russkiy slovar' religioznoy leksiki = Comprehensive English-Russian Dictionary of Religious Terminology*. Moskva: Izdvo "Flinta" :, 2004. Print. (Azarov)

Bregnac, A.-C. (1998). *Les fols en Christ dans l'ancienne Russie : traduction argumentée d'un article de A.M.Panchenko « Jurodivyie na Rusi » (Mémoire de diplôme, Cote ETIL 175). (Bregnac)*

Budur, Natalia. *Pravoslavnyi slovar'*. Moskva: Olma-Press, 2003. Print. (Budur)

Ceroh, Grigorij. *Katolicheskaya enciklopediya*. Moskva: Izdatel'stvo Franciskancev, 2002. Print. (Ceroh)

Chalenko, O. T. *English-Russian dictionary of religions = Religii mira : opyt anglo-russkogo slovaria-spravochnika*. Moskva: Izd-vo "Zhiraf", 2002. Print. (Chalenko)

Chesterton, G. K. *Orthodoxy*. Champaign, IL: Project Gutenberg, 1994. Print. (Chesterton *Orthodoxy*)

Chesterton, G. K. *Hérétiques*. Paris: Plon, 1930. Print. (Chesterton *Hérétiques*)

Chesterton, G. K. *Vechnyi chelovek*. Moskva: Izd-vo politicheskoy lit-ry, 1991. Print. (Chesterton *Vechnyi chelovek*)

Collins English dictionary: complete and unabridged.. New ed. London: HarperCollins, 2011. Print. (Collins)

De Fraissinette, Agnès. Les latinos aux Etats-Unis : un défi pour l'Eglise catholique. Paris : L'Harmattan, 1996. Print. **(**De Fraissinette)

Dudchenko L.Yu. *Osobennosti angloyazchnogogo opisaniya russkikh ikon.* Pskov : Vestnik Pskovskogo gosudarstvennogo universiteta, 2009, 3. pp. 130-133. (Dudchenko)

Ermolovich, D. I. *Anglo-russkiy i russko-angliyskoy slovar' religioznoy i vozvyshennoy leksiki: okolo 5000 slov, slovosochetaniy i tsitat = English-Russian and Russian-English religious and spiritual lexicon*. Moskva: R. Valent, 2004. Print. (Ermolovich)

Isaeva, E. L. *Pravoslavnaya enciklopediya.* Moskva: Ripol klassik, 2010. Print. (Pravoslavnaya enciklopediya)

Kabakchi, V. V. *The dictionary of Russia: 2500 cultural terms : [anglo-angliyskiy slovar' russkoy kul'turnoy terminologii]*. St. Petersburg: Soyuz, 2002. Print. (Kabakchi)

Leveillé, D. *Petit recueil de citations bibliques, 2009.* Université de Genève - Faculté de traduction et d'interprétation. (Leveillé)

McGrath, Alister E. *Bogoslovskaya mysl' Reformacii [Theological thought of the Reformation]*, Odessa, Odesskaya Bibleyskaya Shkola, 1994. Print. (McGrath)

Matveev, Sergey Aleksandrovich. *Anglo-russkiy teologicheskiy slovar': Judaizm - Christianstvo - Islam ; okolo 30000 slov ;*. Moskva: Vostok-Zapad [u.a.], 2006. Print. (Matveev)

McGuckin, John Anthony. *The encyclopaedia of Eastern Orthodox Christianity*. Chichester, West Sussex, U.K.: Wiley-Blackwell, 2011. Print. (McGuckin)

McKim, Donald K. *Vestministerskiiy slovar' teologicheskikh terminov*. Moskva: "Respublika", 2004. Print. (McKim)

Roty, Martine. *Dictionnaire russe-francais des termes en usage dans l'Eglise russe.* Paris: Institut d'études slaves, 1980. Print. (Roty)

Russell, Jesse. Crucession. S.l.: Book On Demand Ltd, 2013. Print. (Russell)

Slobodskoy, Serafim. *Zakon Bozhiy*. S.-Peterburg: Bratstvo novomuchenika Arkh. Ilariona Vereyskago, 1999. Print. (Slobodskoy)

Smirnov, M.Iu. *Reformatsiya i protestantizm: slovar'*. Sankt-Petersburg: Izd-vo S.-Peterburgskogo universiteta, 2005. Print. (Smirnov)

Zhukovskaya N.P. *Bibleizmy francuzskogo yazyka* [Bibleizmy French language. Borrowing phraseological quotes, characters, allusions. Experience French commented dictionary of terms and expressions that are biblical source]. PSTGU, 2006. Print. (Zhukovskaya)

8.2.Sources Internet

Armand, E. "La Presse Anarchiste." *« Onéïda » et le « mariage complexe »* -. N.p., n.d. Web. 6 June 2014. <http://www.la-presse-anarchiste.net/spip.php?article3771>. (Armand)

Assemblée chrétienne de Jonquière. N.p., n.d. Web. 7 June 2014. <http://www.acjonquiere.com/topic/index.html>. (Jonquière)

BibleGateway.com: A searchable online Bible in over 100 versions and 50 languages.. N.p., n.d. Web. 7 June 2014. <http://www.biblegateway.com>. (Biblegateway.com)

Bourin, Guillaume. "Théologie de l'Alliance - Présentation de la série." *Le Bon Combat*. N.p., n.d. Web. 6 June 2014. <http://leboncombat.fr/theologie-de-lalliance/>. (Bourin)

Clément, Olivier. « L'orthodoxie en France » *M. Olivier Clément*. N.p., n.d. Web. 6 June 2014. <http://www.amb-grece.fr/grece/m_olivier_clement.htm>. (Clément)

CATHOLIC ENCYCLOPEDIA: Home. N.p., n.d. Web. 7 June 2014. <http://www.newadvent.org/cathen/index.html>. (Catholic Encyclopedia)

Catholic.ru - Katolicheskaya Rossyia. N.p., n.d. Web. 7 June 2014. <http://www.catholic.ru>. (Katolicheskaya Rossyia)

Église de l'Ascension à Kolomenskoye. - UNESCO World Heritage Centre. N.p., n.d. Web. 7 June 2014. <http://whc.unesco.org/fr/list/634>. (Whc.unesco.org)

Église Protestante Baptiste de Nantes. N.p., n.d. Web. 7 June 2014. <http://www.feeb-nantes.org/>. (Église Protestante Baptiste)

Eglise unitarienne de France - Fraternité de Nancy. N.p., n.d. Web. 7 June 2014. <http://www.unitariens.org> (Unitariens.org)

Encyclopedia Britannica Online. Encyclopedia Britannica, n.d. Web. 4 June 2014. <http://www.britannica.com>. (Britannica)

Gazeta Protestant. N.p., n.d. Web. 7 June 2014. <http://www.gazetaprotestant.ru>. (Gazeta Protestant)

Godfrey, W. Robert. *Worship: Evangelical or Reformed?*. N.p., n.d. Web. 7 June 2014. <http://www.opc.org/new_horizons/NH02/04e.html>. (Godfrey)

Institut de Théologie Orthodoxe Saint-Serge. N.p., n.d. Web. 7 June 2014. <http://www.saint-serge.net/>. (Institut Saint-Serge)

Le Petit Robert de la langue française. N.p., n.d. Web. 7 June 2014. <http://pr.bvdep.com/>. (Le Petit Robert)

Le portail de la Fédération protestante de France FPF. N.p., n.d. Web. 7 June 2014. <http://www.protestants.org/>. (Fédération protestante)

Le protestantisme à l'Etoile | Réflexions. N.p., n.d. Web. 6 June 2014. <http://www.eretoile.org/Reflexions/le-protestantisme.html>. (Le protestantisme à l'Etoile)

Lexique Orthodoxe. N.p., n.d. Web. 6 June 2014. <http://www.pagesorthodoxes.net/ressources/lexique.htm>. (Lexique Orthodoxe)

Multitran.ru. N.p., n.d. Web. 7 June 2014. <http://www.multitran.ru>. (Multitran.ru)

Muzafarov, Alexandr. *Zhurnal, glagolaemyi "Uriadnik"*. N.p., n.d. Web. 7 June 2014. <http://kitowras.livejournal.com/>. (Muzafarov)

Olivier Clément - "*Pochemu ia pravoslavnyi khristianin.."* Zhurnal'nyi zal | Kontinent*, 2011 N149* |. N.p., n.d. Web. 7 June 2014. <http://magazines.russ.ru/continent/2011/149/k77.html>. (Clément, Kontinent)

Orthodoxie.com L'information orthodoxe sur Internet. Orthodoxiecom. N.p., n.d. Web. 6 June 2014. <http://www.orthodoxie.com/>. (Orthodoxie.com)

Packer, J. I.. *Introduction: On Covenant Theology*. N.p., n.d. Web. 6 June 2014. <http://gospelpedlar.com/articles/Bible/cov_theo.html>. (Packer)

Portail Le site de l'Église Catholique en France. N.p., n.d. Web. 6 June 2014. <http://www.eglise.catholique.fr>. (Portail, le site de l'Église Catholique en France)

Radio Vatikana - Ofitsial'nyi sait. Home page. N.p., n.d. Web. 7 June 2014. <http://ru.radiovaticana.va/> (Ru.radiovaticana.va)

Serbina, Marina . "Russian-English Christian Glossary." *ProZ.com glossaries*. N.p., n.d. Web. 7 June 2014. <http://www.proz.com/?sp=mt&eid_s=780625&glossary=46663>. (Serbina)

"Pravoslavie i mir." *Ezhednevnoe internet-izdanie*. N.p., n.d. Web. 7 June 2014. <http://www.pravmir.ru/>. (Pravmir.ru)

Scott, Donald M. "The Religious Origins of Manifest Destiny, Divining America, TeacherServe©, National Humanities Center." N.p., n.d. Web. 4 June 2014. <http://nationalhumanitiescenter.org/tserve/nineteen/nkeyinfo/mandestiny.htm>. (Scott)

The Order of the General Moleben - according to usage in the Russian Orthodox Church. N.p., n.d. Web. 7 June 2014. <http://www.orthodox.net/services/moleben.html>. (Moleben)